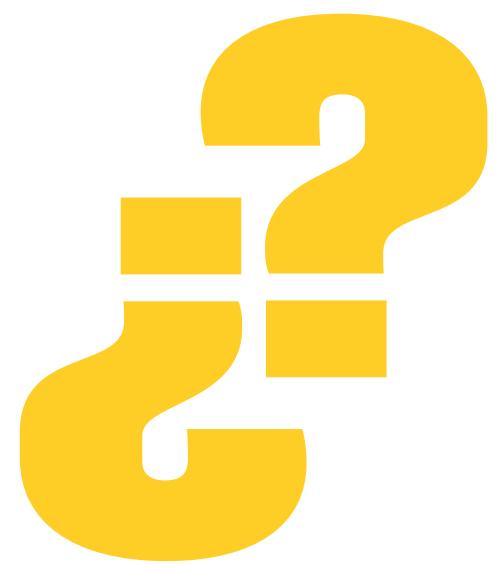


**HOW DO
YOU SAY**



**CÓMO
SE DICE**

A BILINGUAL GLOSSARY
BY XIOMARA ESPAÑA





A BILINGUAL GLOSSARY
BY XIOMARA ESPAÑA

Quisiera dedicar esta publicación a todas
las **token** Latinas en los Estados Unidos

CONTENTS what does this book entail?



Giovani Flores, *Flores*, 2019.

INTRODUCTION	10
how this bilingual glossary came into existence	
A	18
B	22
GIOVANI FLORES	24
graphic designer + illustrator	
C	26
MARLY GALLARDO	30
illustrator	
D	36
ILSE VALFRÉ	38
illustrator + entrepreneur	
E	40
KRYSTAL QUILES	42
illustrator	

F 44

VALERIA ALVAREZ MENDOZA 46
illustrator

G 48

H 50

J 54

VERO ROMERO 56
illustrator + graphic designer

L & LL 58

M 60

CAMILA ROSA 64
illustrator + graphic designer

N 66

O 68

RACHEL DENTI 70
illustrator + graphic designer

P 72

ALAN BERRY RHYS 74
illustrator + graphic designer

Q 76

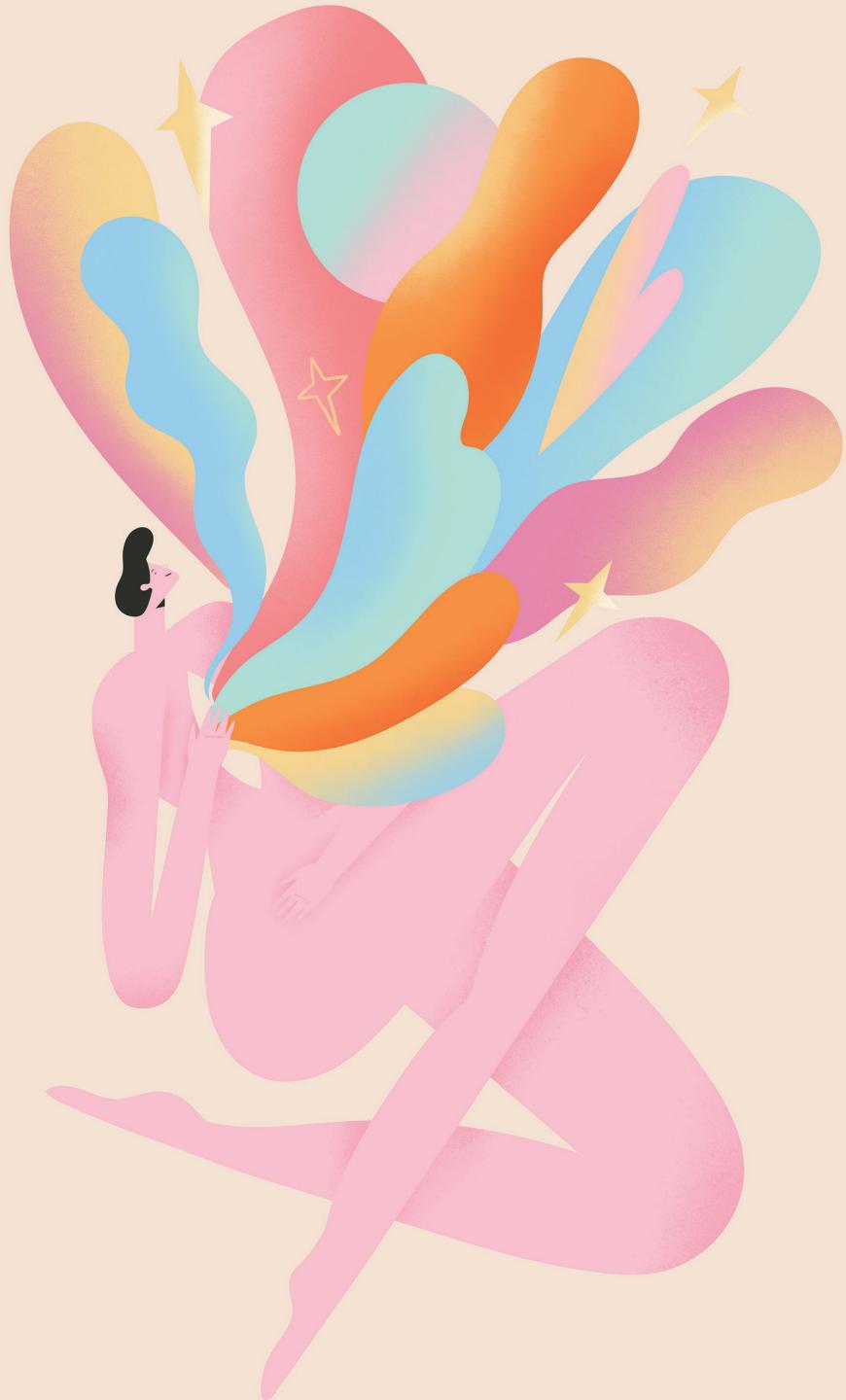
R 78

S 80

T 84

V 88

COLOPHON 92



Introduction

HOW THIS BILINGUAL GLOSSARY CAME TO EXISTENCE

Inspired by traditional dictionary formats, this bilingual glossary covers almost all the letters of the Spanish alphabet. The ones that did not make it simply were not part of my original list of vocabulary terms (learn more about this process on the next page).

The illustrations included in this glossary are all made by Latinx illustrators. Some of them I was familiar with prior to this project but the majority I found through research. Within this glossary, there are also biographies on each illustrator. All of these artists practice visibility by making work inspired by their latinx heritage.

LEFT

Giovani Flores, *Stay Open*, 2018.



This book is a result of an experiment. An encounter with familiarity. I want you to imagine the stories you grew up reading being told to you in the same exact language you heard growing up. Using the same words you heard your mamá yell at dinner time or your papi cry when someone cut him off in afternoon traffic. What you would read would be a variety of palabras and slang near and dear to your corazón.

Unfortunately, I never had this experience at all growing up, except for when I read Pam Muñoz Ryan's *Esperanza Rising* (Fig. 1). It's the story of a young Mexican girl who always lived a privileged life until tragedy forces her to flee with her Mama to California and settle in a Mexican farm labor camp. Not only was this a narrative that I could relate to as a young girl, but it was also the first time I'd read Spanish in a book that was not meant for Spanish class. The overwhelming warmth that ran through my body as I read each page (especially out loud in front of my fellow classmates) is a feeling I still have whenever I read in Spanish in a context that it would not normally appear in. That golden warmth is what has inspired this word book.

It all began with a reading list. I had simply been putting together a series of books I was hoping to read in preparation for my degree project. I purposely chose four books written by Latinx authors who were writing about either immigrating to the United States or growing up in the U.S.A. in an immigrant household. While they varied in ethnic backgrounds (Mexico, Cuba, Puerto Rico), the authors were all writing about a similar experience of feeling out of place in between two very different cultures. The feeling of liminality or limónality as I like to call it. I knew this was going to be a difficult topic to unravel in my degree project, so reading others' experiences felt like a good place to start.

As I read, I found myself highlighting intensely. I would emphasize sentences that were well written or paragraphs in which the emotion was similar to mine in reference to my project. However, what I was highlighting the most were the palabras that I was most familiar with. Words I knew because my abuelita had called me that or I had heard my tía shout them over the phone. This resulted in a list of over 120 words I knew all my life but never could use them in my daily American life.

The Spanish words that made up my list rarely appear in the mainstream. So I thought why not share these words? The words that students *should* be learning in school and that they could actually use to communicate colloquially.

This word book is not only a learning tool for readers who want to become more familiar with the language; but the main purpose is to celebrate colloquial Spanish and give it a platform it rarely receives.

If I had this book when I was 14, I think it would have re-evaluated just how important these words are and that I should incorporate them in my daily life. Even if they may be confusing to others, it's their job to figure it out, not mine.

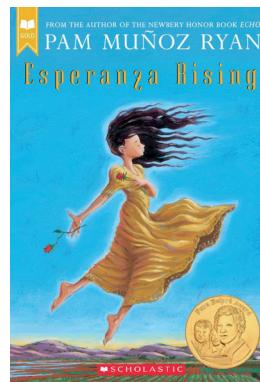
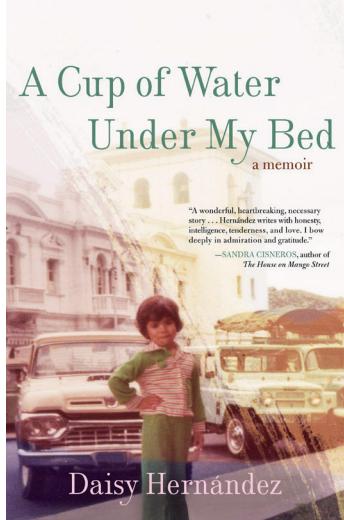


Fig. 1

READING LIST

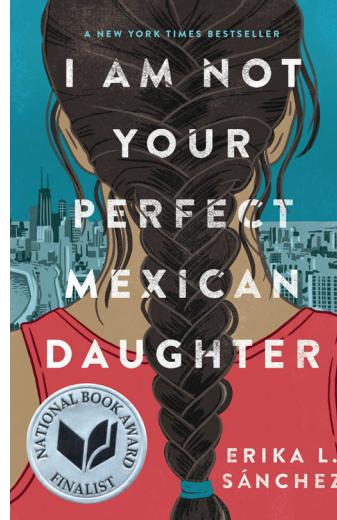
the books that inspired it all



A Cup of Water Under My Bed

by Daisy Hernández

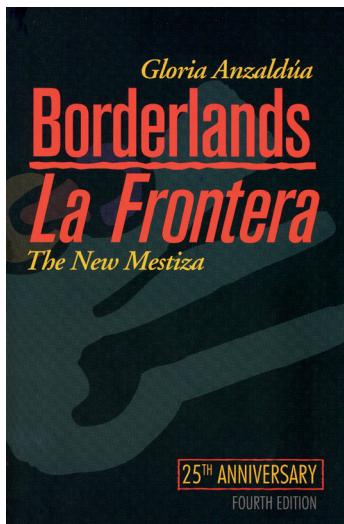
In this lyrical, coming-of-age memoir, Daisy Hernández chronicles what the women in her Cuban-Colombian family taught her about love, money, and race. These lessons—rooted in women's experiences of migration, colonization, *y cariño*—define in detail what it means to grow up female in an immigrant home. A heartfelt exploration of family, identity, and language, *A Cup of Water Under My Bed* is ultimately a daughter's story of finding herself, her community, and of creating a new, queer life.



I Am Not Your Perfect Mexican Daughter

by Daisy Hernández

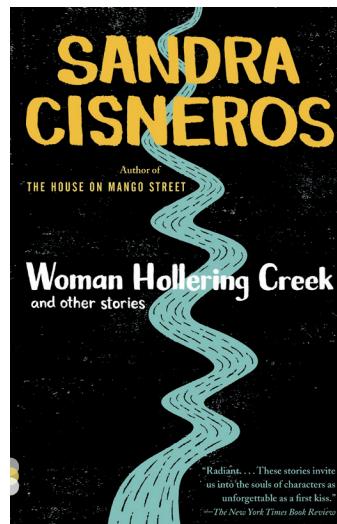
Perfect Mexican daughters do not go away to college. And they do not move out of their parents' house after high school graduation. Perfect Mexican daughters never abandon their family. But Julia is not your perfect Mexican daughter. That was Olga's role. Then a tragic accident on the busiest street in Chicago leaves Olga dead and Julia left behind to reassemble the shattered pieces of her family.



Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza

by Gloria Anzaldúa

This collection of essays and poems remaps our understanding of what a "border" is, presenting it not as a simple divide between here and there, but as a psychic, social, and cultural terrain we inhabit regularly.



Woman Hollering Creek and Other Stories

by Daisy Hernández

Woman Hollering Creek and Other Stories is a book of short stories published by San Antonio-based Mexican-American writer Sandra Cisneros. The collection reflects Cisneros's experience of being surrounded by American influences while still being familiarly bound to her Mexican heritage as she grew up north of the Mexico-US border.





A

además (ah-deh-mahs)

1 *adv (too) besides*

Y, además, no tiene ningún interés.
And besides, he is not interested at all.

2 *adv (too) also*

Compró, además, una caja de alfajores.
She also bought a box of alfajores.

aguantar (ah-gwahn-tahr)

1 *v (to withstand) to support*

La mesa no puede aguantar el peso de tantos libros encima. The table can't support the weight of so many books on top.

2 *v (to tolerate) to put up with*

¿Cómo puedes aguantar ese ruido?
How can you put up with that noise?

3 *v (to tolerate) to stand*

No lo aguento; es bien enojón.
I can't stand him; he's really hot-headed.

4 *v (to tolerate) to bear*

¡Ya no aguento la espera! Dime qué le pasó a Juan! I can't bear the wait anymore!
Tell me what happened to Juan!

5 *v (to endure) to last*

No creo que esos zapatos te vayan a aguantar todo el año. I don't think those shoes are going to last you all year.

6 *v (to carry) to hold*

¿Me aguantas la mochila un segundo?
Can you hold my backpack for a second?

alivio (ah-lee-vyoh)

1 *n* (*alleviation*) relief

¡Qué alivio sentí cuando me quité esos zapatos tan apretados! What a relief it was when I took off those tight shoes!

2 *n* (*feeling*) relief

Verte llegar a salvo fue un gran alivio.

Seeing you arrive safe was a huge relief.

anoche (ah-noh-cheh)

1 *adv* (*general*) last night

Anoche no me podía dormir para nada. Last night I couldn't sleep at all.

apretar (ah-preh-tahr)

1 *v* (*to apply pressure*) to press

Apriétame el hombro más fuerte. Press my shoulder harder.

2 *v* (*to apply pressure*) to step on

Arranca el carro y aprieta el pedal. Start the car and step on the pedal.

3 *v* (*to compress*) to squeeze

Aprieta el limón para sacarle todo el zumo. Squeeze the lemon to get all the juice out.

4 *v* (*to compress*) to clutch

Mi madre me apretó tan fuerte que no podía respirar. My mother clutched me so tight that I couldn't breathe.

5 *v* (*to compress*) to clench

Apretó el puño tan fuerte qye se clavó las uñas en la palma. He clenched his fist so hard that his fingernails dug into his palm.

ay caramba (ay-kah-rahm-bah)

1 *phrase* (*to express displeasure*) darn

Aún queda una semana para el concierto.

¡Ay, caramba, no sé si podré esperar tanto tiempo! There's still a week left before the concert. Darn, I don't know if I can wait that long!

2 *phrase* (*to express displeasure*) oh dear
¡Ay, caramba! ¿Qué te sucedió? Oh dear! What happened to you?

3 *phrase* (*to express surprise*) wow

¡Ay, caramba! ¡Te ves fantástica en ese falda! Wow, you look wonderful in that skirt!

arrancar (ah-rrahn-kahr)

1 *verb* (*to remove by force*) to pull out

El dentista le arrancará una muela a mi hermano. The dentist is going to pull out one of my brother's molars.

2 *verb* (*to remove by force*) to gouge out

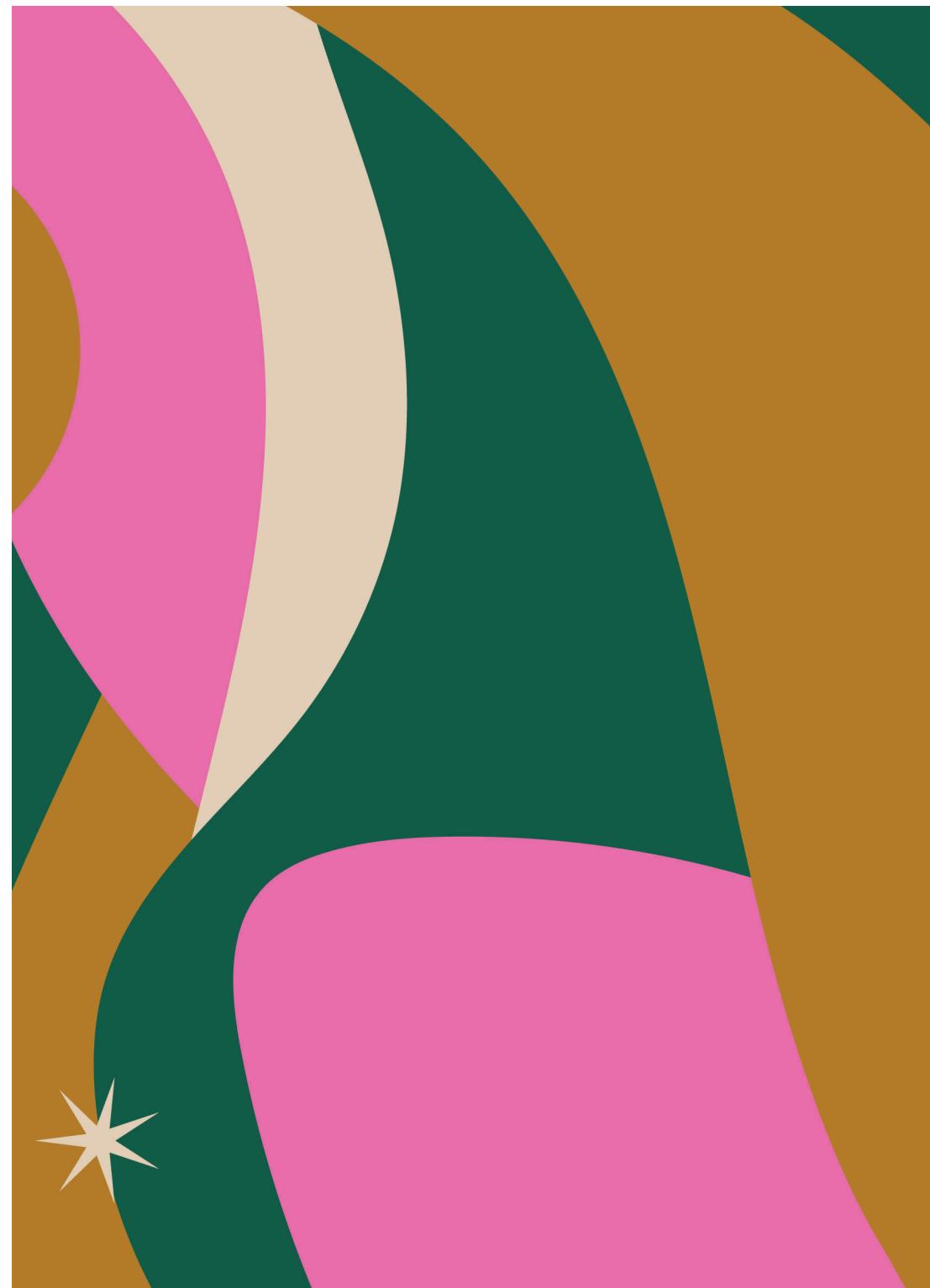
Los ladrones le arrancaron los ojos para que la policía no pudiera identificarlos. The thieves gouged out his eyes so the police couldn't identify them.

3 *verb* (*to remove by force*) to pull off

Mi gato arrancó uno de los botones de mi uniforme escolar. My cat pulled one of the buttons off my school uniform.

4 *verb* (*to remove by force*) to tear out

Su mamá arranco una página de su diario y lo escondió. Her mother tore out a page of her diary and hid it from her.



OVERLEAF

Giovani Flores, *The Musician and the Moon*, 2017.

RIGHT

Camila Rosa, *Representation Matters*, mural, Society6 and Bombay Sapphire for The Other Art Fair, Brooklyn, NYC, 2019.



B

babosada (bah-boh-sah-dah)

1 *n (colloquial) nonsense*

Estoy harta de escuchar estas babosadas.
I'm tired of listening to this rubbish.

2 *n (worthless thing) useless thing*

No gastes tu dinero en babosadas.
Don't spend your money on useless things.

balcón (bahl-kohn)

1 *n (architecture) balcony*

Abrí las ventanas del dormitorio y me senté a leer en el balcón. I opened the bedroom windows and sat on the balcony to read.

barato (bah-rah-toh)

1 *adj (inexpensive) cheap*

El boleto fue muy barato.
The ticket was very cheap.

2 *n (poor quality) trashy (literature)*

Estas novelas románticas son baratas.
These romantic novels are trashy.

3 *n (poor quality) cheap (music)*

Estas bandas sólo tocan música barata.
These bands only play cheap music.

4 *adv (economically) cheaply*

Tratamos de vivir barato para ahorrar dinero para el futuro. We try to live cheaply to save money for the future.

B

basta (bahs-tah)

1 *interjection (express annoyance) enough*
¡Basta! Ya te dije que no quiero ir. Enough!
I already told you I don't want to go.

beso (beh-soh)

1 *n (gesture) kiss*

Mi primer beso fue a los 15 años. I had my first kiss when I was 15.

2 *n (colloquial) impact, collision*

Se dieron un beso los dos coches. There was a collision between the two cars.

3 *n (farewell) love*

Escribe pronto. Un beso, Carmen.
Write soon. Love, Carmen.

borracho (boh-rrah-choh)

1 *adj (intoxicated) drunk*

Es ilegal conducir borracho.
It's illegal to drive when drunk.

2 *n (person) drunk*

Botaron al borracho del bar.
They threw the drunk out of the bar.

buena para comer (bweh-nah)

(pah-rah) (koh-mehr)

1 *adj (attribute) foodie*

Ana es buena para comer, así que es la mejor persona para llevar a un nuevo restaurante.
Ana is an avid foodie, so she's the best person to take to a new restaurant.

LEFT

Giovani Flores, *Drink*, 2017.

OVERLEAF RIGHT

Giovani Flores, *Figure with Fruit Crown*, 2019.

Giovani Flores, *Untitled*, 2019.

GIOVANI FLORES

graphic designer + illustrator

Giovani Flores is a graphic designer and illustrator currently studying at the UNESP, La Universidade Estadual Paulista Julio de Mesquita Filho, and living in São Paulo, Brazil.

According to his website, his work always tries to translate emotions and feelings with colors and compositions. Flores has had a variety of clients including Editora Globo (Brazil), Havaianas, Facebook, Snapchat and as well as local studios and companies around the world. His work can be found a series of websites such as, Buzzfeed, Grilli Type, and Bonde.

site: <http://govaniflores.com/>
instagram: @flowersgiovani



Giovani Flores, Madrugada, 2017.
Giovani Flores, Untitled, 2019.
Giovani Flores, Cactus Tree, 2019.



C

cabezona

1 *adj (colloquial)* (obstinate) pigheaded
No la pude convencer porque es muy cabezona. I wasn't able to convince her because she's so pigheaded.

2 *adj (colloquial)* stubborn
No seas tan cabezón y ve al médico. Don't be so stubborn, and go to the doctor.

3 *adj (with a large skull)* large-headed
Laura diseña sombreros para señoritas cabezonas. Laura designs hats for large-headed ladies.

4 *adj (strong)* lethal (*colloquial*)
Ojalá no hubiera bebido tanta sidra anoche. Era muy cabezona. I wish I hadn't drunk so much cider last night. It's really lethal.

cabrona

1 *n (vulgar)* bitch
Dile a esa cabrona que me las va pagar. Tell that bitch that she's going to pay.

2 *n (vulgar)* fucker and/or asshole
¿Qué te pasa, cabrón? No puedes meterte así en la fila. What's the matter with you, asshole? You can't cut the line like that.

3 *n (vulgar)* (friend) buddy or pal
¡Qué onda, cabrón! ¿Cómo has estado? What's up, pal! How have you been?

LEFT

Marly Gallardo, *I'll Fly Away*, 2019.

C

4 *interjection (exclamation of surprise)*
¡Ay, cabrón! ¡Qué pinche susto me metiste! Oh shit! You scared the hell out of me.

calidad

1 *n (nature)* quality
La calidad del hotel era excelente. The quality of the hotel was excellent.

callar

1 *v (to say nothing)* to keep quiet
Mejor callar y esperar que no se repita. We'd better keep quiet and hope it doesn't happen again.

2 *v (to stop talking)* to be quiet
Cállate y déjame pensar. Be quiet and let me think.

3 *v (to stop talking)* to shut up (*colloquial*)
¡Cállate! Ya has dicho suficiente. Shut up! You've already said enough.

callejero

1 *adj (from the street)* stray (*animal*)
Encontramos un gatito callejero en la calle y lo vamos a adoptar. We found a stray cat on the street, and we are going to adopt it.

2 *adj (wanderer)* no direct translation
¡Andas muy callejera! Nunca estás en tu casa cuando vengo a visitarte. You are always out! You are never home when I come to visit you.

cariño

1 *n (fondness)* affection
Echaba de menos el cariño de su familia. He missed his family's affection.

2 *n (particular or special attention)* care
La enfermera trató al paciente con cariño. The nurse treated the patient with care.

3 n (*expression of love*) caress

Al bebé le gustan los cariños de su madre.

The baby likes his mother's caresses.

4 n (*term of endearment*) dear or honey

Cariño, no te olvides de que hoy cenamos en casa de mis padres. Sweetheart, don't forget

we're having dinner at my parents today.

carita (kah-ree-tah)

1 n (*colloquial*) (*anatomy*) little face

Tu bebé tiene una carita hermosa

y regordeta. Your baby has a cute, plump little face.

cerquita (sehr-kee-tah)

1 phrase (*used as intensifier*) pretty close

El avión pasó volando cerquita, casi nos destruyó la casa. The plane flew by pretty close, it almost destroyed our house.

2 phrase (*used as intensifier*) close by

¿Quieres ir a mi casa? Queda cerquita.

Do you want to go to my house?

It's pretty close by.

chaparrito (chah-pah-rree-toh)

1 adj (*of short stature*) short

Ella es alta y delgada, pero le gustan los chaparritos.

She's thin and tall, but she likes short men.

charco (chahr-koh)

1 n (*liquid on the floor*) puddle

Pisé un charco y me ensucié los pantalones.

I stepped in a puddle and got my pants dirty.

chisme (chees-meh)

1 n (*idle talk*) gossip

El chisme acabó con su reputación.

Gossip destroyed his reputation.

2 n (*idle talk*) piece of gossip

Ven acá para que te cuente un chisme.

Come here so I can tell you a piece of gossip.

3 n (*idle talk*) rumor

¿Óiste el chisme de Claudia y su profesor

de química? Did you hear the rumor about

Claudia and her chemistry professor?

chispa (chees-pah)

1 n (*flash of fire*) spark

Cuando encendí la máquina, empezó a saltar chispas. When I turned on the machine, it started throwing sparkles.

2 plural n (*culinary*) sprinkles

¿Quieres chispas con tu helado? Do you want sprinkles on your ice cream?

chistoso (chees-toh-soh)

1 adj (*humorous*) funny

Manuel no sabía que Julio era tan chistoso.

Manuel didn't know Julio was so funny.

2 n (*funny person*) funny guy/girl

Es una chistosa, siempre nos hace reír incontroladamente. She's such a funny girl, she always makes us laugh uncontrollably.

chorrear (choh-rreh-ahr)

1 v (*to dribble*) to drip

Me limpié la sangre que me chorreaba de la nariz. I wiped off the blood that was dripping from my nose.

2 v to be soaked

Tengo que bañarme porque estoy chorreando de sudor. I need a shower because I'm dripping in sweat.

3 v (*to pour*) to gush

Las cañerías se rompieron y el agua empezó a chorrear. The pipes broke and water started to gush out.



MARLY GALLARDO illustrator

First she was a painter, then she became an illustrator

Marly Gallardo is an Ecuadorian illustrator based in New York City. Marly remembers her childhood spent in her parents' restaurant, always surrounded by paintings and drawings. When she arrived in the United States and began speaking English so young, her parents worried that she'd lose her mother tongue. Their house became the place where it was conserved. Still learning to switch between English and Spanish, her drawings became a third language: it was the one she could use as a bridge when she forgot a word.

She has a Bachelor of Fine Arts from the Rhode Island School of Design (RISD) and has gained international recognition for her conceptually driven artwork. When she began studying at art school, she was never without her paint-brushes and oil paints. She learned to work with layers—just as she later would in Adobe Illustrator—which would help her make the transition from analog to digital. Then, when she finished her studies at RISD, she started experimenting with Adobe Illustrator and discovered her new favorite tool: one which was just as meticulous as she was.

Her work has appeared in campaigns and editorial publications for clients including The New York Times, Apple, United Nations, Microsoft, Netflix, Adobe, and more.

Artist Statement:

"Coming from an immigrant culinary family, I understood from a young age that pursuing a career in a foreign field like art would be hard work. This always gave me motivation during hard times to remember that my family left their home so that I could have access to life changing opportunities in the United State. By 4th grade, I began involving myself in various art programs that provided mentors through art teachers, which eventually led towards my completing a BFA in Illustration.

After graduating from art school in 2015 I traveled to my homeland and focused on producing a new body of work. There I began to build a client list within editorial publications, and I have since moved to Brooklyn, NY.

In my artwork I enjoy tackling creative challenges through conceptually driven imagery and a flavorful color palette. This approach stems from the vibrancy of growing up in my family's restaurant- I like to think I apply the same energy that existed in the kitchen to my work."

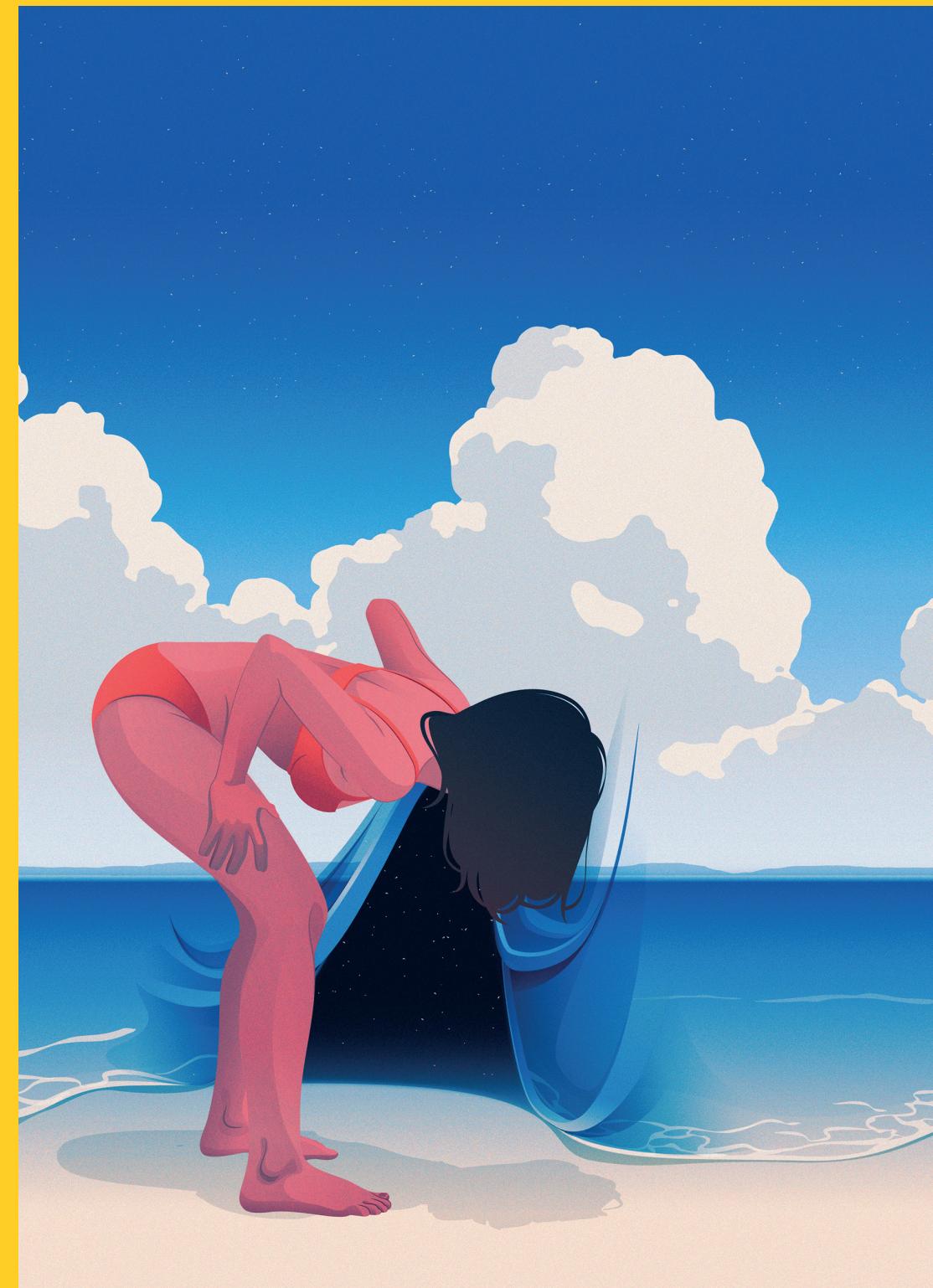
site: <http://www.marlygallardo.com/>
instagram: @marlygallardo

OVERLEAF

Marly Gallardo, *Penelope's Bodega*, 2019.

RIGHT

Marly Gallardo, *New View*, 2019.



chulo (choo-loh)

1 *adj (colloquial)* great or cool

¡Me enseñó su nuevo celular tan chulo!

He showed me his cool new phone!

2 *adj (colloquial) (good-looking)* cute

¿Viste la novia chula de Ethan? Did you see Ethan's cute girlfriend?

3 *adj (arrogant)* conceited or cocky

No te pongas chulo conmigo; te conozco desde que eras un bebé. Don't get cocky with me; I've known you since you were a baby.

chupar (choo-pahr)

1 *v (to suction with the mouth)* to suck

Le gusta chupar su jugo con una pajita.

She likes to suck her juice with a straw.

2 *v (to touch with the tongue)* to lick

Mi gato me chupa la mano todas las mañanas con su lengua rasposa. My cat licks my hand every morning with her sandpaper tongue.

3 *v (to take in)* to absorb

Usa una esponja para chupar el jugo.

Use a sponge to absorb the juice.

4 *v (colloquial)* to take or bleed of

Esa mujer le chapó hasta el último centavo. That woman bled him of every penny.

5 *v (to drink alcohol)* to drink

Vamos a hacer un asado y chupar unas cervezas. We are going to have a barbecue and drink some beers.

cicatriz (see-kah-trees)

1 *n (medicine)* scar

Espero que la herida no me deje una cicatriz.

I hope this cut won't leave me a scar.

2 *n (trauma)* scar

La pérdida de su madre a los 13 años le dejó una cicatriz profunda. Losing her mother when she was 13 left a deep scar.

claro (klah-roh)

1 *adj (obvious)* clear

La explicación no estuvo clara. No tengo idea de cómo contestar esta pregunta.

The explanation was not clear. I have no idea how to answer this question.

2 *adj (light)* bright

Cuando yo me despierto, siempre hay una luz clara que entra por la ventana. When I wake up, there is always a bright light that enters through the window.

3 *adj (color)* light or pale

El verde claro de su camiseta resalta sus ojos. The pale green of his shirt brings out his eyes.

4 *adj (transparent)* clear

El agua estaba tan clara que podías ver las conchas en el fondo. The water was so clear you could see the shells on the bottom.

5 *adj (weak)* thin

Si la masa queda demasiada clara, simplemente pon más harina. If the batter is too thin, simply add more flour.

6 *adv (with precision)* clearly

Hablemos claro; mentiste y ahora no lo quieres admitir. Let's speak clearly; you lied and now you don't want to admit it.

7 *adv (to agree to a request)* sure

¿Me haces un favor? - ¡Claro! ¿Con qué necesitas ayuda? Will you do me a favor?
- Sure! What do you need help with?

8 *adv (used to emphasize)* of course

Claro que tengo razón. Of course I'm right.

comezón (koh-meh-sohn)

1 *n (irritation)* itch

No me aguento más esta comezón en la espalda. I can't stand this itch on my back any longer.

2 *n (figurative) (yearning)* urge

Todos los músicos sentimos la comezón por estar en el escenario. All musicians feel that urge to be on stage.

congelar (kohng-heh-lahr)

1 *v (to preserve)* to freeze

He congelado las albóndigas para comerlas esta semana. I've frozen the meatballs to eat them this week.

2 *v (medicine)* to affect with frostbite

Cuando llegó al campamento, tenía dos dedos congelados. When he arrived at camp, two of his fingers were frozen.

3 *v (to not increase)* to freeze

El gobierno ha congelado el sueldo de los funcionarios hasta el año próximo. The employees' salaries until next year.

4 *v (to put on hold)* to freeze (credit)

El proyecto ha quedado congelado hasta que haya nuevos fondos. The project is frozen until there are new funds.

5 *v (to not increase)* to suspend (aid)

Se congelaron todas las ayudas económicas al país temporalmente. All economic aid to the country was suspended temporarily.

6 *v (to pause)* to freeze (an image)

La imagen se congela porque el wifi no sirve en este cuarto. The image freezes because the wifi doesn't work in this room.

corazón (koh-rah-sohn)

1 *n (anatomy)* heart

Puedo oír el latido de mi corazón. I can hear my heart beating.

2 *n (figurative) (feelings)* heart

¡Gracias desde lo más hondo de mi corazón! Thank you from the bottom of my heart!

3 *n (central part)* core (especially fruit)

El corazón de este durazno está muy duro. The core of this peach is very hard.

corazón (koh-rah-sohn)

4 *n (central part)* center

Es muy fácil llegar al corazón de la ciudad desde el hotel. The city center is very easy to get to from the hotel.

5 *n (term of endearment)* sweetheart

¿Qué pasó, corazón? What's up, sweetheart?

coqueto (koh-keh-tah)

1 *adj (flirting)* flirtacious

Juan es muy coqueto para ser un hombre casado. Juan is very flirty for a married man.

2 *adj (flirting)* coquettish (young woman)

Una rubia coqueta me sedujo con su belleza y su voz. A coquettish blonde seduced me with her beauty and voice.

3 *adj (conceited)* vain

Ava es muy coqueta de su belleza. Ava is very vain about her beauty.

4 *adj (neat)* charming

Nuestra habitación de hotel era acogedora y muy coqueta. Our hotel room was cozy and very charming.

5 *n (person who seduces)* flirt

El novio de Julia es un coqueto! Me pidió mi número de teléfono. Julia's boyfriend is such a flirt! He asked for my number.

culpa (kool-pah)

1 *n (responsibility)* blame

Negó aceptar culpa por el error de su hermano. He refused to take the blame for his brother's mistake.

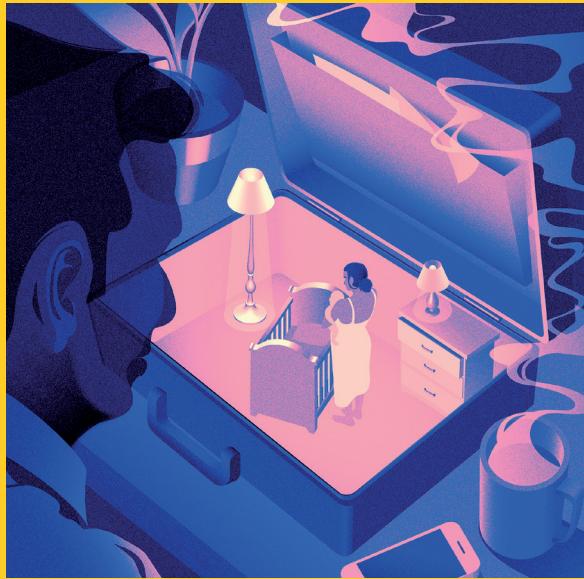
2 *n (responsibility)* guilt

Se sintió llena de culpa por lo que sucedió debido a su error. She was overwhelmed with guilt for what happened due to her mistake.

3 *n (religious)* sin

Aquel que esté libre de culpa, que tire la primera piedra. Let him who is without sin cast the first stone.

MARLY GALLARDO illustrator



LEFT
Marly Gallardo, Paternity Leave,
Yahoo Beauty, 2017.
Marly Gallardo, Vista, 2017.

RIGHT
Marly Gallardo, Stuck, 2019.
Marly Gallardo, Swimmers, mural,
What's Art Collective Betahaus,
Barcelona, 2019.



D

demonio (deh-moh-nyoh)

1 *n* (*supernatural being*) devil

El hombre vendió su alma al diablo.
The man sold his soul to the devil.

2 *n* (*supernatural being*) demon

Un demonio lo poseyó y comenzó a hablar en lenguas desconocidas. He was possessed by a demon and began to speak in tongues.

3 *n* (*figurative*) (troublemaker) devil

Ese niño es un demonio. Rompió todas las ventanas con su pelota. That child is the devil. He broke all the windows with his ball.

4 *n* (*figurative*) (troublemaker) demon

Tu hija es un demonio. ¡Le pegó un puñetazo a mi hijo en la nariz! Your daughter is a demon. She punched my son in the nose!

5 *n* (*to emphasize*) hell

¿Qué demonios está pasando? What the hell is happening?

descalza (dehs-kahl-sah)

1 *adj* barefoot

Natasha se levantó, agarró sus zapatillas y corrió descalza a su habitación. Natasha woke up, snatched up her slippers, and ran barefoot to her own room.

D

despedir (dehs-peh-deer)

1 *v* (*to see off*) to say goodbye

En la estación, se despidió de sus amigos porque no los iba ver hasta el verano.
In the station, he said goodbye to his friends because he wouldn't see them again until summer.

2 *v* (*to be dismissed from a job*) to fire

Despidieron al empleado acusado de acoso sexual. They fired the employee accused of sexual harassment.

3 *v* (*to be dismissed from a job*) to lay off

Despidieron a miles de trabajadores durante la crisis financiera. Thousands of employees were laid off during the financial crisis.

5 *v* (*to emit*) to give off

El hedor que despedía era como el de una tumba. The stench he gave off was like that of a tomb.

discutir (dees-koo-teer)

1 *v* (*to fight verbally*) to argue

Mi tío y su esposa discuten todo el tiempo.
My uncle and his wife argue all the time.

2 *v* (*to talk about*) to discuss

La pareja discutió sus votos con el sacerdote antes de casarse. The couple discussed their vows with the priest before getting married.

3 *v* (*to answer back*) to talk back

¡No discutas! Sólo haz lo que te pido.
Don't talk back! Just do what I tell you.

4 *v* (*to question*) to challenge

Los senadores discutieron la decisión que había tomado el presidente sin ellos.
The senators challenged the decision made by the president without them.

LEFT

Ilse Valfré, Devilish Lucy, 2018.

ILSE VALFRÉ

illustrator + entrepreneur

Born in Sonora, Mexico, but raised in Tijuana, Valfré was a Montessori kindergarten teacher until 2010, when she set her sights on becoming a professional illustrator, fashion designer and blogger.

She initially sent her sketches to magazine editors, but after she didn't get responses, she took her rejections with a grain of salt, moved in with her parents to save money, and began marketing her work via her social channels.

Valfré's artwork is whimsical and her characters evolved out of a love of comic books, particularly her obsession with characters Betty and Veronica. She started her brand with her blog and sketches on Tumblr.

After fans of her blog wanted little pieces of her work, she started by selling tote bags and prints.

Although Valfré's demographic and retail prices are similar to monolithic brands such as Forever 21 or H&M, she says she's able to be competitive by being one of a kind.

"We work hard to stay creative and make unique products, with limited runs for each design. Women want to be different, not look like everybody else. That's what sets us apart."

The L.A.-based designer is a beach girl at heart. Valfré's childhood neighborhood in Tijuana, Playas, sits along the Pacific Ocean; "Baja style" is a major influence on her work.

"My work is always influenced by Mexico and the U.S. It's a very unique blend," she explained.

Valfré is proud of being a Latina entrepreneur in such a competitive industry. One thing she hopes she is already doing is breaking stereotypes.

"We can be seen doing a certain kind of work, but we can also be creative, and have a company. Whatever we're doing from cleaning floors, to being a teacher, to being a CEO, we're hard-working women," she said. "Know your value, celebrate your differences, stand up for yourself, don't take no for an answer and create your own path if there's not one."

site: <https://valfre.com/>
instagram: @valfre



Ilse Valfré, *Mariachi-Chi*, 2018.



TOP ROW
Ilse Valfré, *La Sirena*, 2018.
Ilse Valfré, *La Valiente*, 2018.
Ilse Valfré, *La Borracha*, 2018.

BOTTOM ROW
Ilse Valfré, *La Diabla*, 2018.
Ilse Valfré, *La Luna*, 2018.
Ilse Valfré, *La Muerte*, 2018.



E

enamorado (eh-nah-moh-rah-doh)

1 adj (*romantic love*) in love

¡Estás enamorada y no lo puedes negar!
You're in love and can't deny it!

2 adj (*prone to falling in love*) romantic
Julio está siempre enamorado; cada semana cree que acaba de conocer a su futura esposa. Julio is a romantic; every week he thinks he's met his future wife.

3 n (*romantic partner*) lover
Se ve con su enamorada todos los días.
He meets his lover every day.

4 n (*fan*) lover
No soy un enamorado del frío. I am not a fan of the winter.

enloquecido (ehn-loh-keh-see-doh)

1 adj (*insane*) crazed

Un hombre enloquecido atacó a varias personas sin motivo. A crazed man attacked several people for no reason.

2 adj (*in a frenzy*) mad
La mujer estaba enloquecida de rabia porque alguien le había robado su bolsa. The woman was made with rage because someone had stolen her purse.

3 adj (*enthusiastic*) crazy
Estaba enloquecida con los libros que le regalé por su cumpleaños. She was crazy about the books I gave her for her birthday.

E

4 adj (*enthusiastic*) mad

Las fans gritaban enloquecidas cuando la banda subió al escenario. The fans screamed like mad as the band went on stage.

espantoso (ehs-pahn-toh-soh)

1 adj (*frightening*) horrifying

¿En verdad vas a ir a la fiesta con esa máscara espantosa? Are you really going to wear that horrifying mask to the party?

2 adj (*frightening*) horrific

Varias personas murieron en el espantoso accidente que ocurrió anoche. Several people died in the horrific accident that occurred last night.

3 adj (*extremely bad*) hideous

No sé por qué insististe en comprar esa cosa espantosa. I don't know why you insisted on buying that hideous thing.

4 adj (*extremely bad*) awful

Por supuesto odio pensar que seguramente algo espantoso te suceda durante tu viaje. I sure hate to think of something awful happening to you during the trip.

5 adj (*excessive*) dreadful

Me despertó el ruido espantoso de un temblor enorme anoche. I was woken up by the dreadful noise of a huge earthquake last night.

6 adj (*excessive*) terrible

El ruido espantoso de la explosión se escuchó a cinco kilómetros. The terrible noise from the explosion was heard five kilometers away.

LEFT

Krystal Quiles, Sun Bather, 2017.

KRYSTAL QUILES

illustrator

Inspired by the wise words of RuPaul, "If it ain't fun, don't do it", Krystal Quiles captures viewers with elements that bring her joy. Originally from the Bronx, she has been busy making drawings in her room since she could hold a pencil. Studying illustration and fine arts at Pratt Institute, Krystal graduated with a BFA in Communication Design in 2014. Now working as a freelance Illustrator based in Brooklyn, Krystal creates pieces that are lively, fun and dimensional while embracing what it is to be a girl.

Growing up in New York, she was inherently inspired by her family's Puerto Rican culture but also by all the different cultures around her. She remembers there was a point when she was younger and wanted to rebel against her parents who were raised in conservative Catholic families. "I felt there was a mold pressed upon me that I didn't want to conform to and it made me reject my culture a bit. Then there

was a trip my family and I took to Puerto Rico and it changed my perspective and subsequently my art. I felt a sense of home that I couldn't even place in New York."

Both of her grandmothers were single mothers who left Puerto Rico as young women looking for better opportunities. "They made lives on the Lower East Side and in the South Bronx, and in turn, her parents raised us to be proud of our older generations, which inspires me every day to work hard and never take anything for granted."

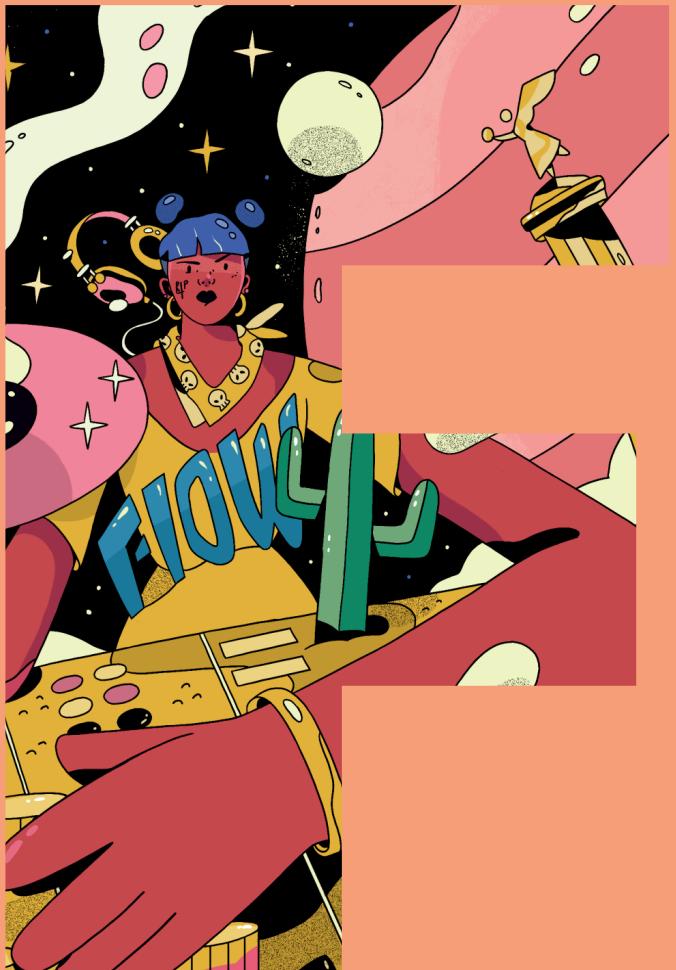
site: <http://www.krystalquiles.com/>
instagram: @krystalquiles

RIGHT TOP
Krystal Quiles, *Meal Prep*, 2018.

RIGHT BOTTOM
Krystal Quiles, *A Life in the Fields*, 2019.

BELOW
Krystal Quiles, *High Country News*, 2019.





F

feo (feh-oh)

1 *adj (unattractive)* ugly

El monstruo que dibujaste tiene una nariz muy feo. That monster you drew has a very ugly nose.

2 *adj (unattractive)* unflattering

El vestido que se puso Jen es muy feo y le queda grande. The dress Jen wore is really flattering and is too big for her.

3 *adj (disagreeable)* unpleasant

El ambiente en la oficina está muy feo en estos días. The atmosphere at the office is very unpleasant these days.

4 *adj (disagreeable)* foul

No voy a comer ese queso. Tiene un olor feo. I'm not going to eat that cheese. It has a foul smell.

fregado (freh-gah-doh)

1 *adj (in pain)* bad

Hoy no puedo salir a correr. Tengo una pierna fregada. I can't go running today. I have a bad leg.

2 *adj (in a tight situation)* screwed

Estamos en el medio de la nada sin comida o agua. ¡Estamos fregados! We're in the middle of nowhere without food or water. We're screwed!

F

3 *adj (penniless)* broke

Estoy fregado. ¿Me puedes prestar dinero para pagar la renta? I'm broke. Can you lend me some money to pay rent?

4 *n (cleaning)* wash

Busca jabón y dale una fregada a la camiseta sucia en la palangana. Grab some soap and give the dirty shirt a wash in the washbasin.

5 *n (cleaning)* scrub (rubbing)

Tienes que darle una buena fregada a la tina. Se ve muy sucia. You need to give the bathtub a good scrub. It looks very dirty.

6 *n (finicky person)* fussy person

Lucas es un fregado. Estuvo media hora hasta encontrar una camisa que le gustara. Lucas is such a fussy person. It took him half an hour to find a shirt that he likes.

7 *n (tight situation)* mess

Estoy fregado porque le debo dinero a un usurero. I'm in a mess because I owe money to a loan shark.

fresa (freh-sah)

1 *n (fruit)* strawberry

Me gusta comer helado de fresa durante el verano. I like to eat strawberry ice cream during the summer.

2 *n (colloquial)* (stuck-up person) snob

María sí es una fresa. No la soporto. Maria sure is a snob. I can't stand her.

3 *adj (colloquial)* (snobbish) stuck-up

A ese bar solo va pura gente fresa. Only stuck-up people go to that bar.

4 *adj (colloquial)* (snobbish) snobby

A ver, niña fresa. A lo mejor soy naca, pero por lo menos no soy una mocosa mimada. Just a minute, little miss snobby. I might be trashy, but at least I'm not a spoiled brat.

5 *n (dentistry)* drill

Odio cuando el dentista prende la fresa. I hate it when the dentist turns on the drill.

LEFT

Valeria Mendoza, *Ellas Arman la Fiesta*, 2018.

VALERIA ALVAREZ MENDOZA illustrator

Valeria Alvarez Mendoza lives in Mexico City and works as a freelance illustrator. She graduated from la Facultad de Artes y Diseño de la UNAM. She majored in illustration and took courses in design and visual communication.

"I really like to represent the female figure, the abandoned places, the vegetation and the UFO themes with a surreal touch. At this moment I work with a total digital style, full of details and organic forms, with a limited color palette."

Sometimes she writes short stories and takes notes to create sketches. First on paper, then she draws them in a digital format to add details, correct errors and work on the color.

"I am inspired by nature, music, places I visit, stories and dreams. Sometimes I like to walk around the city listening to music. And see the work of other people who influence me directly or indirectly, such as Remedios Varo, Felix Colgrave, Chabaski or Yujinsick (the list is very long)."

Since she discovered her love for drawing, it has become one of the central points of her life, which grows with time more and more. "I like to admire the art of the people around me because we all feel things differently. Art is a way of knowing myself, finding my place and expressing myself more sincerely, beyond words."

Illustration has become the main way she communicates with the world. "I hope to reach a point where I feel satisfied with the art I do, enjoying that process. I would also like more people to know my illustrations and influence their lives, just as I admire the work of many artists and enrich my style. For now, I want to continue distributing my work and living from my art."

site: <https://www.behance.net/valerianalvarez>

instagram: @vals421



LEFT
Valeria Mendoza, *Taller*, 2019.
Valeria Mendoza, *Platicar*, 2019.

RIGHT
Valeria Mendoza, *Un Experimento*, 2019.
Valeria Mendoza, *Perros*, 2019.



G

garganta (gahr-gahn-tah)

1 *n (anatomy)* throat

Los síntomas de la gripe incluyen fiebre, congestión nasal y dolor de garganta. Flu symptoms include fever, nasal congestion, and sore throat.

2 *n (anatomy)* neck

Cúbrete la garganta con una bufanda si sales en la nieve. Cover your neck with a scarf if you go outside into the snow.

3 *n (geography)* gorge

Ese camino pasa por una garganta. That path passes through a gorge.

gatear (gah-teh-ahr)

1 *v (to creep)* to crawl

Los bebés gatean antes de caminar. Babies crawl before they walk.

2 *v (to go up)* to climb

Luis gateó por el árbol y tomó la pelota. Luis climbed the tree and fetched the ball.

3 *v (to look for a partner)* to be on the prowl

En el club, Juan nos dijo que rompió con su novia y que va a gatear esta noche. At the club, Juan told us that he'd broken up with his girlfriend, so he's on the prowl tonight.

G

gritona (gree-tohn-ah)

1 *adj (colloquial) (to be loud)* loudmouthed
La entrenadora de fútbol es gritona y muy estricta. The soccer coach is loudmouthed and very strict.

2 *adj (colloquial) (to be loud)* shouting
Todo el día escucho a la señora gritona de al lado. I listen to the shouting woman next door all day long.

3 *n (colloquial)* loudmouthed

Las hermanas de Sofía son un par de gritonas. Sofia's sisters are a couple of loudmouths.

grosero (groh-seh-roh)

1 *adj (impolite)* rude

No seas grosera. ¡Trátame con respeto! Don't be rude. Treat me with respect!

2 *adj (language)* crude

No uses ese lenguaje grosero en mi casa. Don't use that crude language in my house.

3 *adj (coarse)* rough

La chaqueta está hecha de material grosero. The jacket is made of rough material.

güera (gweh-roh)

1 *adj (colloquial) (golden-haired)* blonde

Mi madre es güera, pero yo soy morocha. My mother is fair-haired, but I'm a brunette.

2 *adj (colloquial)* light skinned

Mi hija es la niña güera hablando con la pelirroja. My daughter is the blonde girl talking to the redhead.

LEFT

Valeria Mendoza, *Los Que Debes Observar*, 2019.



H

hartar (ahr-tahr)

1 *v (to get annoyed)* to get tired of

Normalmente soy paciente, pero ayer las quejas de tu hermano me hartaron. Normally, I am patient, but yesterday I got tired of your brother's complaining.

2 *v (to get annoyed)* to get fed up with

Luis me está hartando, ¿tiene que opinar sobre todo? I am getting fed up with Luis. Does he have to opine about everything?

3 *v (to get annoyed)* to get on the nerves of

Me han hartado las críticas constantes de mis amigos. My friends' constant criticisms have gotten on my nerves.

habitación (ah-bee-tah-syohn)

1 *n (living space)* room

Nos vamos a quedar en la habitación 202 del hotel en España. We will be staying in room 202 at the hotel in Spain.

2 *n (living space)* bedroom

La habitación principal tiene vista al mar. The master bedroom has an ocean view.

hincar (een-kahr)

1 *pronomial v (to kneel down)* to kneel

El investigador se hincó para mirar de cerca la pisada del suelo. The policeman kneeled to look closely at the footprint on the floor.

H

hinchado (een-chah-doh)

1 *adj (puffed) swollen*

Me lastimé el dedo y ahora está hinchado. I hurt my toe and now it's swollen.

2 *adj (overinflated) high-flown*

En un intento de ser más convincente, llenó el artículo con palabras hinchadas. In an attempt to be convincing, she filled the article with high-flown words.

huevón (weh-bohn)

1 *adj (vulgar) (sluggish) lazy*

Es el miembro más huevón del equipo; no ha hecho nada. He's the laziest member of the team. He hasn't done anything.

2 *adj (pejorative) (vulgar) (idiot) stupid*

No entiendo cómo un hombre tan huevón como él tiene ese puesto. I can't understand how a stupid man like him has that job.

3 *adj (vulgar) (unhurried) slow*

Siempre llegamos tarde porque Antonio, es tan huevón. We're always late because Antonio is so slow.

4 *n (pejorative) (vulgar) jerk*

Esos huevones ya no son mis amigos. Those jerks are no longer my friends.

5 *n (pejorative) (vulgar) asshole*

Es inútil discutir con ese huevón. It's useless to argue with that asshole.

LEFT

Valeria Mendoza, *Ricos Elotes*, 2018.

OVERLEAF RIGHT

Valeria Mendoza, *Personal Illustration*, 2019.

Valeria Mendoza, *Repensar La Sociedad*, VICE 2018.

VALERIA ALVAREZ MENDOZA

illustrator



Valeria Mendoza, Personal Illustration, 2019.
Valeria Mendoza, Bees, 2019.



J

jabón (hah-bohn)

1 *n (cleaning product) soap*

Lavarse las manos con agua y jabón sigue siendo lo mejor para evitar infecciones.

Washing your hands with soap is still the best way to avoid infections.

jefe (heh-feh)

1 *n (person in charge) boss*

Mi jefe intenta hacerme renunciar. My boss is trying to make me quit my job.

2 *n (person in charge) head*

Alicia es la nueva jefa del departamento. Alicia is the new head of the department.

jodido (hoh-di-doh)

1 *adj (vulgar) (damned) fucking*

¡O me das el jodido dinero o te pincho!

Give me the fucking money or I'll knife you!

2 *adj (vulgar) (damned) damn*

¡Apaga ese jodido teléfono! Turn off that damn phone!

3 *adj (broken) busted*

Esta tele está jodida. Lo mejor sería comprar una nueva. This TV is busted. We'd better buy a new one.

4 *adj (vulgar) ruined*

Si va a llover todo el fin de semana, mis planes están jodidos. If it rains this weekend, then my plans are fucked.

5 *adj (vulgar) screwed*

Nuestro gobierno corrupto tiene jodido al país. The country is screwed by our corrupt government.

6 *adj (vulgar) (difficult) tough*

Como mujer, era jodido desenvolverse en un mundo exclusivamente masculino.

As a woman, it was tough to try and get by in an exclusively men's world.

7 *adj (exacting) demanding*

Tengo un jefe muy jodido. Me resulta difícil trabajar con él. I have a very demanding boss. I find it difficult working with him.

8 *adj (vulgar) sick (in a bad way)*

Mi madre está muy jodida desde que tuvo esa caída. My mother has been very sick since she had that fall.

9 *adj (vulgar) (depressed) down*

El divorcio la tiene jodida. She's been down since she got divorced.

10 *adj (vulgar) (damaged) fucked up*

Los niños que crecen en familias así acaban jodidos. Children growing up in families like these end up being fucked up.

joven (hoh-vehn)

1 *adj (related to age) young*

Quiero ser joven para siempre. I want to be young forever.

2 *adj (related to appearance) young*

No puedo creer que tu abuela tenga 80 años; se ve muy joven. I can't believe your grandmother is 80; she looks very young.

3 *n (person) young*

Este candidato no tiene experiencia, pero sí tiene mucho entusiasmo, y parece un joven muy agradable. This applicant has no experience, but he's very enthusiastic, and he seems like a nice enough kid.

LEFT

Vero Romero, Suave, Inquebrantable, 2019.

VERO ROMERO

illustrator + graphic designer

Vero Romero works as an illustrator and graphic designer, pulling from both disciplines to create colorful, graphic and bold work.

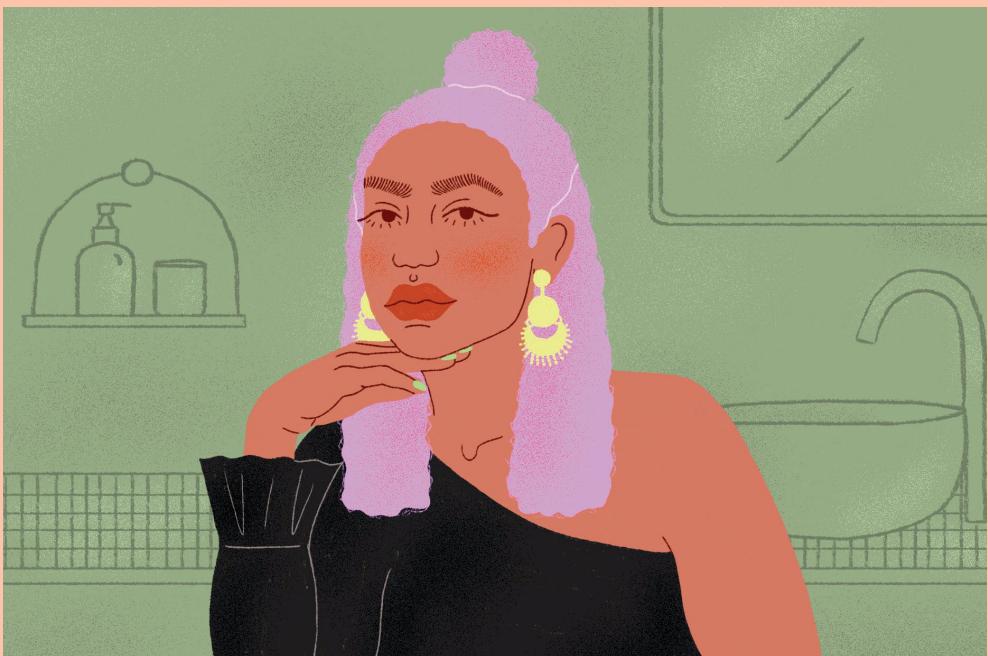
She was born in Mexico City and is currently based in Los Angeles. She has also worked as an illustrator for Refinery29 for the last four years.

Vero Romero didn't consider herself as an artist growing up, but that's because she was thinking through a very specific lens. As she's developed her skills, however, she's found her voice and aesthetic in a wide variety of mediums, from digital work to painting to jewelry.

site: <http://veromero.com/>
instagram: @veromeros



Vero Romero, *Matriarchy Rising*, 2019.
Vero Romero, *Spring Cleaning*, 2019.
Vero Romero, *Untitled*, 2019.





L

ladrón (lah-drohn)

1 *n (someone who steals)* thief

Algún ladrón se robó mi cartera en el metro.
Some thief stole my wallet in the subway.

2 *n (someone who steals)* robber or burglar
El ladrón se escapó con un millón de dólares en efectivo. The robber got away with a million dollars in cash.

lágrima (lah-gree-mah)

1 *n (drop)* tear

Su voz se quebró y una lágrima se deslizó por su rostro. Her voice broke and a tear slid down her face.

lejos (leh-hohs)

1 *adv (at a great distance)* far away

Mi casa está lejos de la tuya.

My house is far away from yours.

2 *adv (at a great distance)* far

¿Está lejos la universidad?

Is the university far?

3 *adv (distant in time)* far off

Todavía está lejos nuestra boda.

Our wedding is still far off.

L

licuado (lee-kwah-doh)

1 *n (beverage)* milkshake

Mi postre favorito en el verano es un licuado de mango. My favorite dessert in the summer is a mango milkshake.

2 *n (beverage)* smoothie

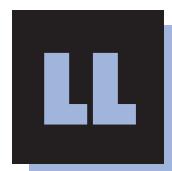
Voy a preparar un licuado de plátano.

¿Quieres probar? I'm going to make a banana smoothie. Do you want to try some?

lonja (lohng-hah)

1 *n (anatomy)* roll of fat or love handle

¡No te preocupes por tus lonjas! A mí siempre me gustas. Don't fret about your love handles! I always think you look great.



llorona (yoh-rohn-ah)

1 *n (person who frequently cries)* crybaby

Mi hija es una llorona. Esperemos que luego cambie. My daughter is a crybaby. Hopefully she'll change later on.

2 *n (person who frequently whines)* whiner

En mi clase hay muchos llorones que no estudian pero luego se quejan cuando suspenden. There are many whiners in my class who don't study but then complain when they fail.

3 *n (colloquial)* weeping woman

Dicen que cerca del río puedes escuchar los gemidos de la llorona. They say that near the river you can hear the wailing of the Weeping Woman.

LEFT

Vero Romero, Matriarchy Rising, 2019.



M

maleducado (mahl-eh-doo-kah-doh)

1 *adj (ill-mannered) rude*

¡No seas maleducado! Ve a saludar a tu tía. Don't be rude! Go and say hello to your aunt.

2 *n (rude person) rude woman*

La recepcionista es una maleducada sin ganas de ayudar. The receptionist is a rude woman with no desire to be helpful.

manchar (mahn-chahr)

1 *v to stain*

El lapicero estaba goteando y me manchó la camisa de tinta. The pen was leaking and it stained my shirt with ink.

2 *v to get dirty*

Ten cuidado de no manchar el mantel cuando sirvas la salsa. Be careful not to get the tablecloth dirty when you pour the gravy.

3 *v (to discredit) to tarnish*

El escándalo de la universidad manchó la reputación del colegio. The college scandal tarnished the reputation of the school.

mareado (mah-reh-ah-doh)

1 *adj (with nausea) sick*

Estuve mareada durante todo el embarazo. I was sick all throughout my pregnancy.

2 *adj (with nausea) queasy*

La montaña rusa me ha dejado mareado. The rollercoaster ride left me feeling queasy.

M

3 *adj (sensation of spinning around) dizzy*
Estoy mareado de ver pasar tantos coches por la autopista. I feel dizzy watching all those cars passing by on the freeway.

mentira (mehn-tee-rah)

1 *n (falsehood) lie*

Descubrí que todo era mentira. I found out everything was a lie.

mientras (myehn-trahs)

1 *conjunction (at the same time) while*

Lavó los platos mientras yo dormía la siesta. She washed the dishes while I took a nap.

2 *conjunction (during the time that) as long as*
Mientras trabaje aquí, nunca podré tomarme un día de vacaciones. As long as I work here, I'll never manage to take a vacation day.

3 *conjunction (if) as long as*

Mientras termines los deberes a tiempo, me da igual si tomas un descanso. As long as you finish your homework on time, I don't mind if you take a break.

4 *conjunction (in contrast with) whereas*

Mientras que a mí me encanta leer, a mi esposo le encanta escribir. Whereas I love to read, my husband loves to write.

mierda (myehr-dah)

1 *n (vulgar) (excrement) shit*

Hay mierda por todo el campo porque los caballos estuvieron aquí. There's shit all over the field because the horses were here.

2 *n (vulgar) (filth) shit*

No puedo con tanta mierda. ¡Que la recojan ellos! I can't cope with all this shit. Let them clear it up!

3 *n (vulgar) (disgusting) filthy*

La casa está hecha una mierda. Deberíamos limpiar un poco. The house is filthy. We should clean up a little.

3 n (*vulgar*) (*disgusting*) filthy

La casa está hecha una mierda. Deberíamos limpiar un poco. The house is filthy. We should clean up a little.

4 n (*vulgar*) (*contemptible person*) shithead

¡Esa mierda me acaba de rayar el carro con una llave! That shithead just keyed my car!

5 n (*vulgar*) (*something worthless*) crap

Y esta mierda, ¿Qué es? - Es una luz para leer. And what's this crap? - It's a reading light.

mijito (mee-hee-toh)

1 n (*colloquial*) (*term of endearment*) honey

¿Dormiste bien, mijito?

Did you sleep well, honey?

2 n (*term of endearment*) sweetheart

Aquí tienes tu café. - Gracias, mijito.

Here's your coffee. - Thanks, sweetheart.

3 n (*term of endearment*) dear

¡Cómo creciste, mijito! Ya eres más alta

que tus hermanos. You've grown a lot, dear! You're taller than your brothers now.

4 n (*term of endearment*) girl (*feminine*)

Mijita, ¿me puedes ayudar a leventarme?

Girl, can you help me to get up please?

morder (mohr-dehr)

1 v (*to cut with the teeth*) to bite

No despiertes al perro o te morderá.

Don't wake the dog up or he will bite you.

2 v (*to eat away at*) to eat into or corrode

El mar muerde las piedras del orilla del océano, gastándolas. The sea eats into the ocean shore's stones, corroding them.

muchachita (moe-chah-chee-tah)

1 n young girl

En el parque estaba esa muchachita que juega baloncesto siempre con nosotros.

In the park, there was that young girl who always plays basketball with us.

2 n little girl

Te recuerdo siempre como una muchachita con trenzas y frenos. I always remember you as a little girl with braids and braces.

mugre (moo-greh)

1 n (*dirtiness*) filth

La mugre cubría las paredes y el polvo se acumulaba en los muebles. Filth covered the walls and dust gathered on the furniture.

2 n (*dirtiness*) dirt

El bebé se ensució con la mugre del suelo. The baby got filthy from the dirt on the floor.

3 n (*dirtiness*) grease or grime

Para limpiar la mugre del horno, utiliza este producto. Use this product to clean the grime in the oven.

muñeca (moo-nyeh-kah)

1 n (*anatomy*) wrist

El tenista se lesionó la muñeca durante el partido. The tennis player got his wrist injured during the match.

2 n (*toy*) doll

Mi madre le regaló a mi hija una muñeca por su cumpleaños. My mother gave my daughter a doll for her birthday.

3 n (*colloquial*) chick

¿Quién es esa muñeca que está bailando con él? Who's that chick dancing with him?

4 n (*colloquial*) doll

¿Me sirves otra copa, muñeca?

Can you pour me another drink, doll?

5 n (*colloquial*) (*term of endearment*) darling

Hola, muñeca ¿Cómo te sientes?

Hi darling, how are you feeling?

OVERLEAF

Camila Rosa, Illustration for BLDGWLF, 2018.

RIGHT

Camila Rosa, The Future of Everything, Wall Street Journal, New York, 2018.



CAMILA ROSA

illustrator + visual artist

Camila is a freelance illustrator and designer from Brazil. She started her career as an artist in 2010 with a female street art collective and since then her work can be found on the streets, in exhibitions, magazines, books, murals, and other media.

Camila depicts strong women through bold lines and exaggerated shapes, deploying just as strong colours to fill out her pieces. It's no surprise that the inspirational nature of her heroines has seen them used on placards in the massive Women's March, alongside being featured in the delightful children's book *I Am A Rebel Girl*, where kids get the chance to write placards of their own as held by Camila's marching stars.

"My work translates women from an alternative perspective and seeks to approach political themes as a mean for social change. I believe it's important that my work can be used to support and educate girls and women around the world."

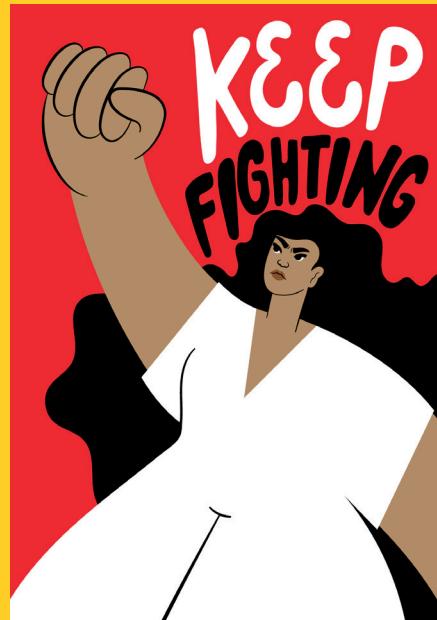
site: <https://www.camilarosa.net/>
instagram: @camixvx

TOP

Camila Rosa, *Keep Fighting*, New York, New York, 2019.

BOTTOM

Camila Rosa, *Get Out!*, Não há Futuro, Motim Exhibition, Brazil, 2019.



TOP ROW

Camila Rosa, *Representation Matters*, mural, Society6 and Bombay Sapphire for The Other Art Fair, Brooklyn, NYC, 2019.

Camila Rosa, *Joinville, Time's Up & Society6*, Brazil, 2019.

BOTTOM ROW

Camila Rosa, *Riot*, Modelaria, Brazil, 2020.

Camila Rosa, *Mulher Consciente Luta Permanente*, illustrated calendar, Lute Todos os Dias, Brazil, 2017.



N

naco (nah-koh)

1 *adj (slang) (tasteless or shabby)* tacky
Se me hace bien naca tu nueva playera.
Parece que la sacaste de la basura. To me, your new T-shirt looks really tacky. It looks like you got it from the trash.

2 *adj (slang) (tasteless or shabby)* ghetto
¡No te pases! Ese carro se ve bien naco; no tiene ni parabrisas. Holy crap! That car looks super ghetto; it doesn't have a windshield.

nalga (nahl-gah)

1 *n (anatomy)* buttock
Tommy tiene un tatuaje en la nalga izquierda.
Tommy has a tattoo on his left buttock.
2 *n (anatomy) (colloquial)* butt
Si te vuelvo a pescar viéndome las nalgas, te voy a reportar. If I catch you staring at my butt again, I'm going to report you.

nalgona (nahl-gohn-ah)

1 *adj (colloquial)* with a big butt
Hay gente nalgona por naturaleza. Some people are naturally born with a big butt.
2 *adj (colloquial) (as a modifier)* big butt
¿Te gustan los tipos nalgones?
Do you like dudes with big butts?
3 *adj (slang)* big-bootied
¿Aún sales con esa chica nalgona? Are you still going out with that big-bootied girl?

N

necio (neh-syoh)

1 *adj (lacking good sense)* foolish
Mi openente necio me subestimó. My foolish opponent underestimated me.

2 *adj (lacking good sense)* stupid
El niño necio no pudo resolver el problema.
The stupid boy couldn't solve the problem.

3 *adj (obstinate)* stubborn
Mi hermano es bien necio. ¡Nunca me hace caso! My brother is so stubborn. He never listens to me!

4 *n (foolish person)* idiot
Había muchos necios en la escuela que nunca lograron mucho. There were many idiots in school who never achieved much.

noticias (noh-tee-syahs)

1 *plural n (program)* news
Siempre veo las noticias antes de acostarme.
I always watch the news before going to bed.

2 *plural n (program)* newscast
Veo las noticias diarias de las 10:30 pm.
I watch the daily newscast at 10:30 pm.

nube (noo-beh)

1 *n (weather)* cloud
Mira las nubes, parece que viene una tormenta. Look at the clouds. It looks like a storm is coming.

2 *n (group)* cloud
Abrí la puerta y fui asaltado por una nube de mosquitos. I opened the door and was attacked by a cloud of mosquitoes.

3 *n (medicine)* film
Tiene una nube en el ojo que requiere cirugía. She has a film on her eye that requires surgery.

LEFT
Camila Rosa, Keep Fighting, New York, New York, 2019.



O

ofrenda (oh-frehn-dah)

1 *n (religion)* offering

Los creyentes dejaron conchas en la roca como ofrenda a los dioses. The believers left seashells on the boulder as an offering to the gods.

2 *n (religion)* Mexican holiday

Ya tenemos todo listo para hacer la ofrenda: cempasúchil, copal, pan, papel picado y una foto del difunto. We've got everything ready for the offering: marigolds, copal, bread, tissue paper, and a photo of the deceased.

3 *n (present)* token

Te ruego que aceptes este anillo como ofrenda de mi amor. Please accept this ring as a token of my love.

ola (oh-lah)

1 *n (sea)* wave

A ella le encanta sentir las olas romper sobre sus pies. She loves feeling the waves crash over her feet.

2 *n (abundance)* wave

Hubo una ola de atracos cuando despidieron a los guardias. There was a wave of robberies when the guards were fired.

3 *n (weather)* front

Una ola de frío bajó del norte del país. A cold front moved down from the northwest of the country.

0

4 *n (disease)* outbreak

Hubo una ola del virus corona en la capital el mes pasado. There was a Corona outbreak in the capital last month.

órale (oh-rah-leh)

1 *interjection (colloquial) (approval)* OK

¡Órale! Así es. OK! That's right.

2 *interjection (colloquial) (approval)* alright

¡Órale! Me encanta tu nuevo carro.

Alright! I love your new car.

3 *interjection (encouragement)* come on

¡Órale! Déjame salir con mis amigos.

Come on! Let me go out with my friends.

4 *interjection (to express disbelief)* no way

¡Órale! ¿Ganó la lotería?

No way! He won the lottery?

orgullo (ohr-goo-yoh)

1 *n (self-satisfaction)* pride

El estudiante estaba lleno de orgullo cuando entregaron el premio. The student was full of pride when he was given the prize.

2 *n (source of satisfaction)* pride

Esta ciudad es el orgullo de nuestro país. This city is the pride of our country.

orgulloso (ohr-goo-yoh-soh)

1 *adj (satisfied)* proud

Estoy orgullosa de tus logros. I'm proud of your accomplishments.

2 *adj (arrogant)* proud

Luca es tan orgulloso que nunca pide perdón. Luca's so proud that he never apologizes.

oye (oh-yeh)

1 *interjection (general)* hey

¡Oye! ¿Qué haces? Hey! What are you doing?

RACHEL DENTI

illustrator + graphic designer

Denti is a self-described “lame-ass art student” from Brazil. She is based in New York City and has been working as a designer & illustrator at &Walsh since 2017.

“My work is the way I found to actually talk to myself about some personal issues that have been going through my mind since forever. Everything I write or draw is a self-portrait in a way, and venting those things out in the form of art really helps me when going through some hard times. It’s what I chose to do for a living but also some kind of therapy, in a way.”

Constantly feeling unsettled, she uses this feeling as fuel for her creativity. Her pop art-esque series “Everyday Thoughts on Everyday Things” shows a world labelled with the triggers and coping behaviours of living with anxiety as an artist.

site: <http://www.racheldenti.com/>
instagram: @racheldenti

OVERLEAF

Rachel Denti, *The Future is Female*, 2017.

GRID TOP ROW

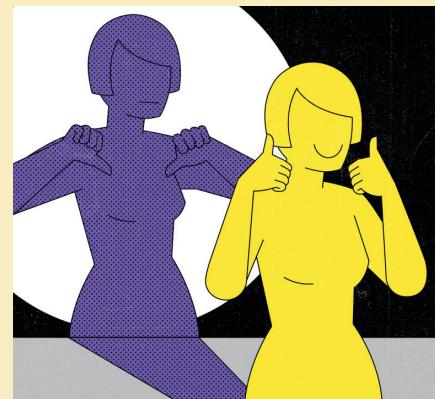
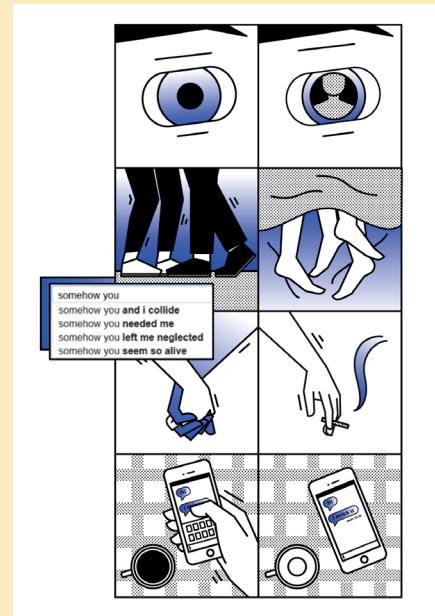
Rachel Denti, *We are Bombs*, HREF, 2018.

Rachel Denti, *Everyday Thoughts on Everyday Things*, 2015.

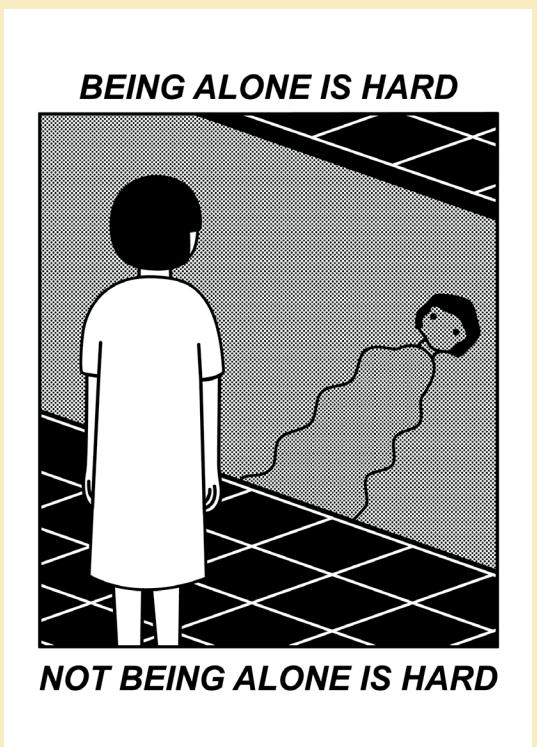
GRID BOTTOM ROW

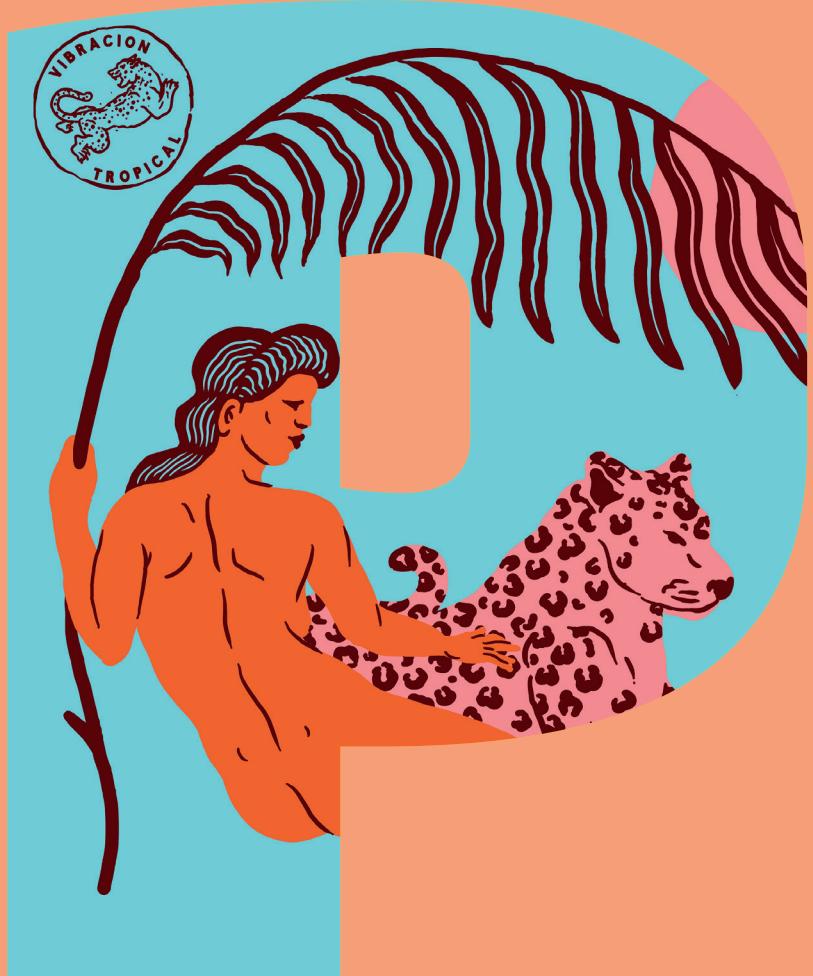
Rachel Denti, *Computer Love*, 2016.

Rachel Denti, *Being Alone is Hard*, 2015.



Rachel Denti, *Google Poems*, 2016.
Rachel Denti, *Lenny Letter*, 2018.





P

panadería (pah-nah-deh-ree-ah)

1 *n (store)* bakery

Hay una panadería que vende galletas buenísimas en esa esquina. There's a bakery that sells incredible cookies on that corner.

2 *n (store)* baker's or baker's shop

Fui a la panadería pero no les quedaba nada de pan. I went to the baker's but they didn't have any bread left.

3 *n (activity)* baking

Van a dar talleres de panadería en el colegio profesional. They're going to give baking classes at the vocational high school.

pestaña (pehs-tah-nyah)

1 *n (anatomy)* eyelash

Se me quemaron las pestañas al acercarme demasiado a la vela. I burned my eyelashes when I got too close to the candle.

2 *n (computing)* tab

Haz clic en la pestaña “Menú” para conocer los platillos de nuestro restaurante.

Click on the “Menu” tab to learn about our restaurant's dishes.

piel (pyehl)

1 *n (epidermis)* skin

Su piel se bronceó en la playa. Her skin tanned at the beach.

P

2 *n (material)* leather (*animal skin*)

Compró unas botas de piel. He bought some leather boots.

3 *n (material)* fur (*pelt*)

Tiene una chamarra de piel de zorro. She has a fox fur coat.

4 *n (fruit)* skin

No me gusta comer la piel de los duraznos. I don't like to eat peaches with skin.

pobrecito (poh-breh-see-toh)

1 *n (expressing pity)* poor thing

¡Pobrecito! Perdió todos sus ahorros en el incendio. Poor thing! He lost all his savings in the fire.

porquería (pohr-keh-ree-ah)

1 *n (grime)* dirt

Hay mucha porquería abajo de los tapetes. There's a lot of dirt under the rugs.

2 *n (grime)* filth

Hay que limpiar toda esta porquería antes de que vuelva mamá. We need to clean up all this filth before Mom gets back.

3 *n (useless material)* garbage

Ese programa es una porquería. No sé cómo te gusta. That program is garbage. I don't know how you can like it.

4 *n (low-quality thing)* piece of junk

Esta porquería ya no sirve. This piece of junk is useless now.

5 *n (culinary)* junk food

A mi hijo en la encanta comer porquerías. My son loves eating junk food.

LEFT

Alan Berry Rhys, Yanga Music 2, 2019.

OVERLEAF

Alan Berry Rhys, Live Bait, 2019.

ALAN BERRY RHYS

illustrator + graphic designer

Alan Berry Rhys is a graphic artist and illustrator based in Buenos Aires, Argentina. He has been a graphic design professor at Buenos Aires University for 8 years.

As an artist, he has produced several shows in Buenos Aires, Rosario, San Francisco, and Santiago de Chile. In addition, he has also participated in several combined shows in Portland, Buenos Aires, Tandil, and Asunción. He has worked for a wide range of commercial and commissioned works for brands developing graphic universes and illustrations.

"Vintage graphic advertising inspires my work. I love the look of low-fi printing. Its errors and limitations give my work a distinctive characteristic.

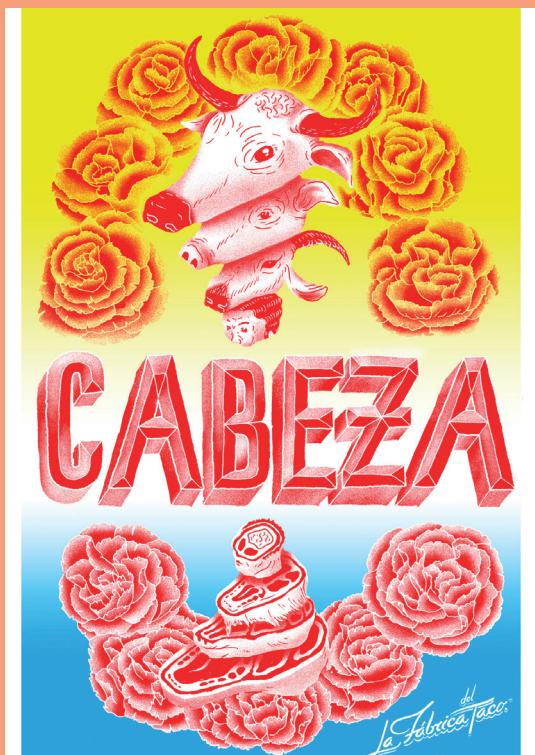
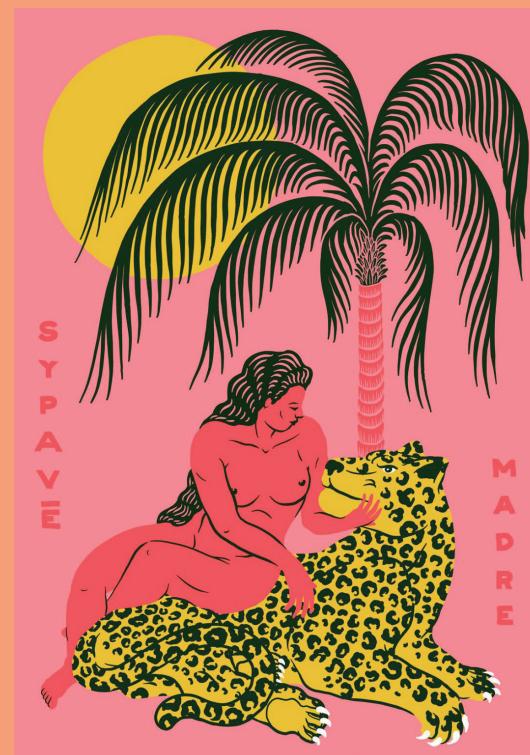
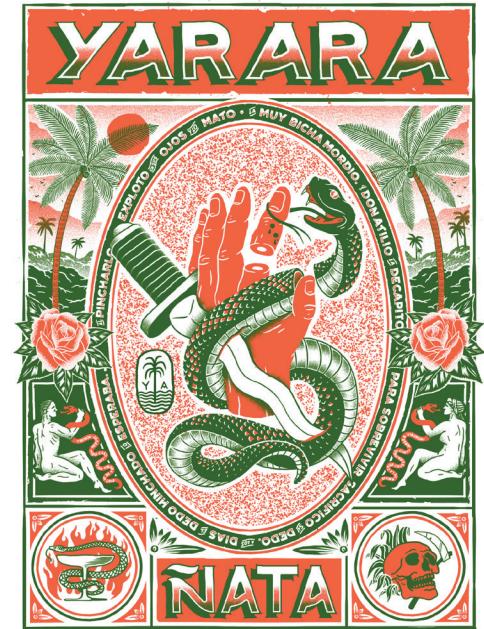
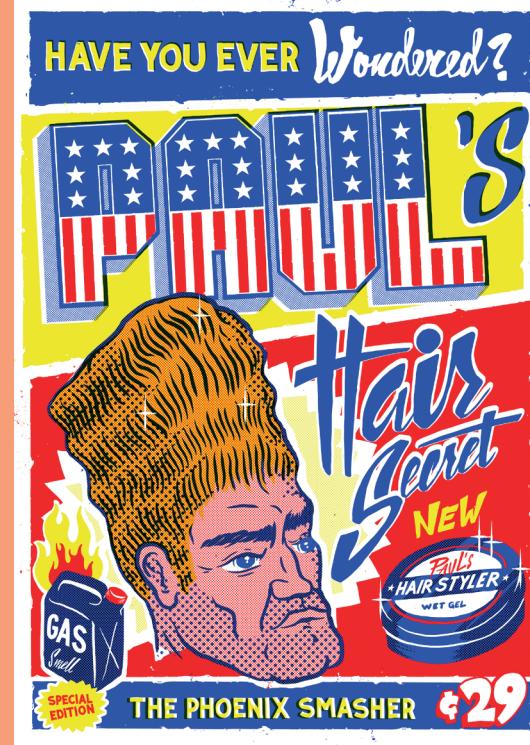
Using screen-printing, risograph and painting, I have developed a style based on low quality printing methods of the early graphic advertising."

Rhys gains inspiration from the simple life by exploring craftsmanship lifestyles, such as fishermen, axmen, butchers, carpenters, etc.

site: <https://www.debutart.com/artist/alan-berry-rhys>
instagram: @alanberryrhys

RIGHT TOP ROW
Alan Berry Rhys, Paul/ Tekken 7, 2017.
Alan Berry Rhys, Yarara, 2017.

RIGHT BOTTOM ROW
Alan Berry Rhys, Yanga Music 1, 2019.
Alan Berry Rhys, Cabeza, 2014.





Q

quebrar (keh-brahr)

1 *v (to smash) to break*

Por segunda vez este mes, los niños del vecindario me quebraron una ventana jugando al béisbol. For the second time this month, the neighborhood kids broke one of my windows playing baseball.

2 *n (to make curved) to bend*

No creo que vayas a poder quebrar ese tubo de plástico. I don't think you're going to be able to bend that plastic tube.

3 *n (to ruin a business) to go bankrupt*

La empresa de mi cuñado casi quebró el año pasado. My brother in law's company nearly went bankrupt last year.

queja (keh-hah)

1 *n (protest) complaint*

Puede presentar una queja por escrito ante las autoridades competentes. You can make an official complaint in writing to the competent authorities.

2 *n (protest) grumble*

Cuando su padre le gritó, se marchó a la habitación quejándose entre dientes. When his father told him off, he went to his room mumbling grumbles.

3 *n (cry) groan*

En todo el hospital resonaban las quejas de los heridos. The groans of the wounded echoed throughout the hospital.

Q

4 *n (cry) moan*

Las quejas del bebé indicaban que no se encontraba bien. The baby's moans indicated that she was not feeling well.

5 *n (bitterness) grudge*

¿Qué queja tendrá ella conmigo? I don't know what grudge she has against me!

6 *n (bitterness) resentment*

Su queja se debía a la falta de atención por parte de sus padres. His resentment was due to his parents' lack of attention.

querido (keh-ree-doh)

1 *adj (loved) dear*

Este jarrón era de mi querida abuela Aída. This vase belonged to my dear granny Aida.

2 *adj (written salutation) dear*

Querido Manuel: te escribo esta postal en una mañana lluviosa. Dear Manuel, I'm writing this postcard to you on a rainy morning.

3 *n (term of endearment) dear or darling*

Sí, querida, ya saqué la basura. Yes, dear, I already took the trash out.

quinceañera (keen-seh-ah-nyeh-rah)

1 *n (ball) fifteenth birthday celebration*

Todavía tengo que elegir un vestido y una tiara para mi quinceañera. I still need to pick a dress and a tiara for my fifteenth birthday celebration.

quito (kee-toh)

1 *phrase (eliminate) remove*

Quito las manchas con jabón y agua. I remove the stains with soap and water.

2 *phrase (grab) take away*

Le quité los cigarrillos para que dejé de fumar. I took away the cigarettes from him to stop him from smoking.

LEFT

Alan Berry Rhys, *El Remanso*, 2017.



R

recoger (rreh-koh-hehr)

1 v (*to lift up*) to pick up

Tuve que recoger todas las canicas que se cayeron al suelo. I had to pick up all the marbles that fell to the floor.

2 v (*to collect*) to gather

Es importante recoger toda la información necesaria. It is important to gather all the necessary information.

3 v (*to organize*) to clean up

Tenemos que recoger la cocina antes de la fiesta. We have to clean up the kitchen before the party.

4 n (*to fetch*) to pick up

¿Puedes venir a recogerme al aeropuerto el próximo domingo? Would you be able to pick me up at the airport?

5 v (*to put hair up*) to put up

Ella recogió su cabello para la boda. She put her hair up for the wedding.

6 n (*clothing*) to lift up (*skirt*)

La muchacha se recogió la falda y metió los pies en el río. The girl lifted up her skirt and put her feet in the river.

regañar (rreh-gah-nyahr)

1 v (*to reprimand*) to scold

Su madre lo regañó por no usar calcetines en la casa. His mother scolded him for not wearing socks in the house.

R

2 v (*to reprimand*) to tell off

Me regañaron por no cerrar la puerta con llave. I was told off for not locking the door.

retirar (rreh-tee-rahr)

1 v (*to carry away*) to remove

En estos momentos, la grúa está retirando el vehículo accidentado de la carretera. Right now the low truck is removing the damaged vehicle from the roadway.

2 v (*to carry away*) to take away

Retiraron las mesas para echarnos de la terraza. They took away the tables to get us to leave the terrace area.

3 v (*to carry away*) to clear away

¿Puedes retirar los platos, por favor? Please can you clear away the dishes?

4 v (*to put out of sight*) to take away

Retira la tarta antes de que la vea el cumpleañero. Can you take the cake away before the birthday boy sees it?

5 v (*to put out of sight*) to remove

Te aconsejo que retires todos los objetos de valor antes de abrir la casa al público. I'd advise you to remove all your valuables before you open the house to the public.

roto (rroh-toh)

1 adj (*damaged*) broken

¿Hubiera sido mejor si me hubiera caído y me hubiera roto el cuello? Would it have been better if I had fallen off and broken my neck?

2 adj (*ripped*) torn

Me acabo de dar cuenta que mis pantalones están rotos en la entrepierna. I just realized that my pants are ripped at the crotch.

3 adj (*in pieces*) broken

Un espejo roto significa mala suerte. A broken mirror means bad luck.

LEFT

Giovani Flores, Abrazo, 2017.



S

saludar (sah-loo-dahr)

1 *v (to acknowledge)* to say hello to

La saludé en la tienda. I said hello to her at the store.

2 *v (to acknowledge)* to greet

La maestra saluda a los estudiantes al principio del día. The teacher greets her students at the beginning of the day.

3 *v (military)* to salute

El teniente saludó al comandante. The lieutenant saluted the major.

4 *n (to gesture)* to wave to

La princesa saludó al pueblo desde su coche. The princess waved to people from her car.

sangrón (sahn-grohn)

1 *n (colloquial) (annoying person)* nuisance

No soporto a mi hermano; es un verdadero sangrón. I can't stand my brother; he's such a nuisance.

2 *adj (colloquial) (irritating)* annoying

El carácter sangrón de Marcos hace que sea muy desagradable trabajar con él. Marco's annoying character makes it every unpleasant to work with him.

3 *adj (colloquial) (irritating)* disagreeable

La tipa sangrona nos dijo bruscamente que tomáramos asiento. The disagreeable woman brusquely told us to take a seat.

S

4 *adj (charging too much)* overpriced
Conozco a pocos traductores sangrónes.
Todos cobran demasiado poco. I know few overpriced translators. Most of them charge too little.

solita (soh-lee-tah)

1 *adj (unaccompanied)* alone

Lo puedo hacer yo solita. I can do it alone.

2 *adj (lonesome)* lonely

¿Te sientes solita? ¡Ven a pasar un rato con nosotros! Are you feeling lonely? Come hang out with us!

sudor (soo-dohr)

1 *n (effect of sweating)* sweat

Se limpió el sudor de la frente con un pañuelo. She wiped the sweat from her forehead with a handkerchief.

suavecito (swah-veh-see-toh)

1 *adv (general)* softly

El veterinario le habló suavecito a los cerditos mientras les daba sus vacunas. The veterinarian spoke softly to the piglets as he gave them their vaccines.

susto (soos-toh)

1 *n (sudden fear)* scare

Me di un gran susto cuando mi hija se cayó y se abrió la cabeza. I had a big scare when my daughter fell and cracked her head open.

2 *n (sudden fear)* fright

Me pegué un susto cuando vi tu disfraz de Halloween. I got a real fright when I saw your Halloween costume.

LEFT

Giovani Flores, *To the Moon and Back*, 2017.

OVERLEAF RIGHT

Giovani Flores, *Madrugada*, 2017.

GIOVANI FLORES

graphic designer + illustrator



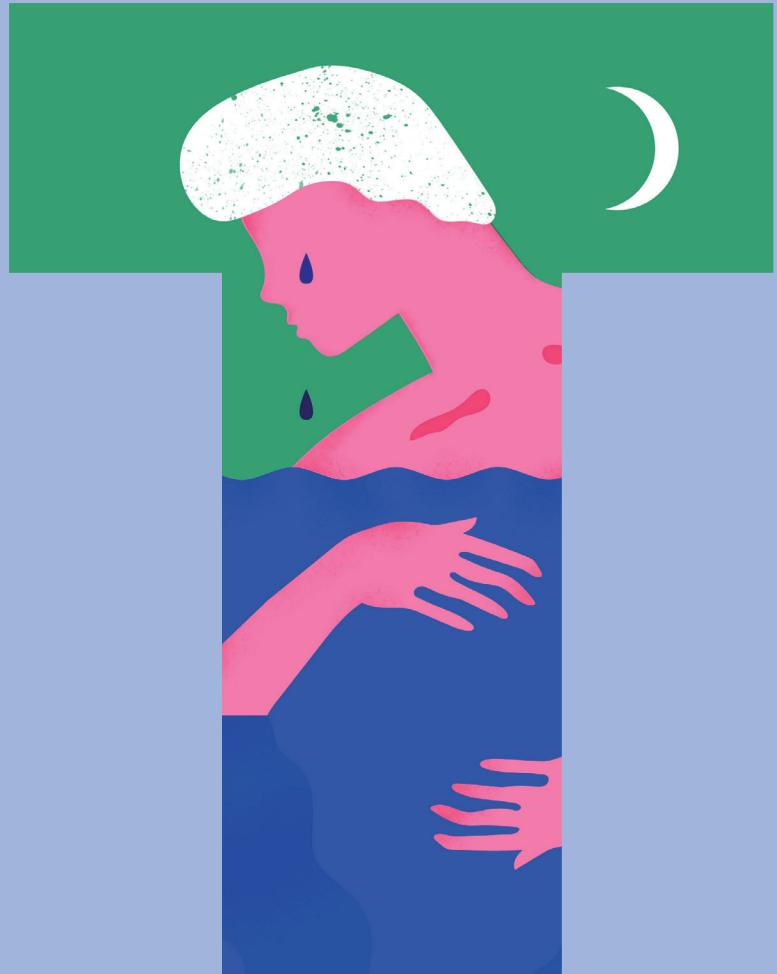
GRID

Giovani Flores, *Boho Dance*, 2017.

Giovani Flores, *Diver*, 2018.

Giovani Flores, *Girl Power*, 2018.

Giovani Flores, *Personal Illustrations*, 2019.



T

terco (tehr-koh)

1 *adj (obstinate)* stubborn

Deja de ser tan terco y toma tu medicina ya.
Stop being so stubborn and take your medicine already.

2 *adj* obstinate

Ese niño terco insiste que él no fue quién robó los dulces. That obstinate child insists that he wasn't the one who stole the candy.

3 *adj (hard to work with)* tough

Este pedazo de piel es muy terco; mejor hacemos las botas con otra cosa. This piece of leather is really tough; let's make the boots with something else.

4 *n (relentless person)* stubborn person

No pierdas tu tiempo hablando con ese terco. Don't loose your time talking to that stubborn man.

terremoto (teh-rreh-moh-toh)

1 *n (natural disaster)* earthquake

Un terremoto destruyó gran parte del centro histórico. An earthquake destroyed a large part of the historical part of the city center.

2 *n (figurative) (menace)* terror

Mi sobrina es un terremoto; siempre termina rompiendo algo cuando viene de visita.
My niece is a terror; she always ends up breaking something when she visits.

T

tiroteo (tee-roh-teh-oh)

1 *n (firing of guns)* shooting

Cuando comenzó el tiroteo, me tiré al piso y me arrastré a un lugar seguro. When the shootout began, I hit the floor and crawled to safety.

2 *n (firing of guns)* exchange of shots

Un policía resultó herido en el tiroteo. A police officer was wounded in the exchange of shots.

tocar (toh-kahr)

1 *v (to feel)* to touch

Puedes saber si tu bebé tiene fiebre tocando su frente. You can tell if your baby has a fever by touching her forehead.

2 *v (to have contact with)* to touch

Ese coche está tocando el mío. That car is touching mine.

3 *v (to play an instrument)* to play

Me gusta tocar el piano.
I like to play the piano.

4 *v (to play music)* to play

La banda está tocando una canción antigua.
The band is playing an old song.

5 *v (to broach)* to touch

Ambas partes prometieron no tocar el tema de nuevo. The two sides pledged not to touch the issue again.

6 *v* to be someone's turn

Ahora me toca jugar a mí.
Now it's my turn to play.

7 *v (to chime)* to ring

Las campanas de la iglesia tocan todos los domingos para llamar a los fieles a misa.
The church bells ring every Sunday to call the faithful mass.

8 *v (to tap)* to knock

Ana, alguien está tocando a la puerta.
¿Puedes ir a ver quién es, por favor?

Yo estoy en la ducha. Ana, there's someone knocking at the door. Can you please go see who it is? I'm in the shower.

9 *adj (to correspond)* to have to
Mañana toca hacer la declaración de impuestos. ¡Lo odio! I have to do my tax return tomorrow. I hate it!

tonto (tohn-toh)

1 *adj (not smart)* stupid

Es tonta si se cree que su novio va a cambiar. She's stupid if she thinks her boyfriend is going to change.

2 *adj (not smart)* dumb

No eres tonto. El subjuntivo no es fácil de entender. You are not dumb. The subjunctive is not easy to understand.

3 *adj (absurd)* silly

Siempre tienes excusas tontas para no ir a visitar a tus abuelos. You always have silly excuses not to go visit your grandparents.

4 *adj (absurd)* stupid

Fue un tonto error que nos costó caro. It was a stupid mistake for which we paid a high price.

5 *adj (unintelligent person)* idiot

Soy un tonto. Metí el pantalón en la lavadora y me olvidé que la billetera estaba en el bolsillo. I'm such an idiot. I put the jeans in the washing machine and forgot my wallet was in the pocket.

6 *adj (unintelligent person)* fool

Eres un tonto si dejas los estudios. You're a fool if you abandon your studies.

tortillería (tohr-tee-yeh-ree-ah)

1 *n (establishment)* tortilla shop

Aveces es más práctico adquirir tortillas en la tortillería que hacerlas en casa. Sometimes it's more convenient to buy tortillas at the tortilla shop than making them at home.

tragar (trah-gahr)

1 *v (to ingest)* to swallow

Tengo la garganta inflamada y me cuesta tragar alimentos sólidos. My throat's sore and it's very difficult to swallow solid food.

2 *v (to absorb)* to soak up

El suelo del campo está tan seco que traga el agua rápidamente. The soil in the field is so dry that it soaks up water really quickly.

3 *v (colloquial) (to bear)* to stand

No trago a mi cuñado; parece que se cree superior a los demás. I can't stand my brother-in-law; he seems to think he's better than everyone else.

4 *v (colloquial) (to use up)* to guzzle

Estos coches tan viejos tragan mucho combustible. These old cars really guzzle fuel.

travieso (trah-vyeh-soh)

1 *adj (disobedient)* naughty

Sus padres tienen problemas con él porque es bastante travieso. He causes trouble for his parents because he's quite naughty.

2 *adj (disobedient)* mischievous

Estos chiquillos traviesos siempre andan en busca de problemas. These mischievous little boys are always looking for trouble.

3 *adj (quick-witted)* clever

El ratón travieso encontró una salida para evitar el gato. The clever mouse found an exit to avoid the cat.

4 *adj (energetic)* restless

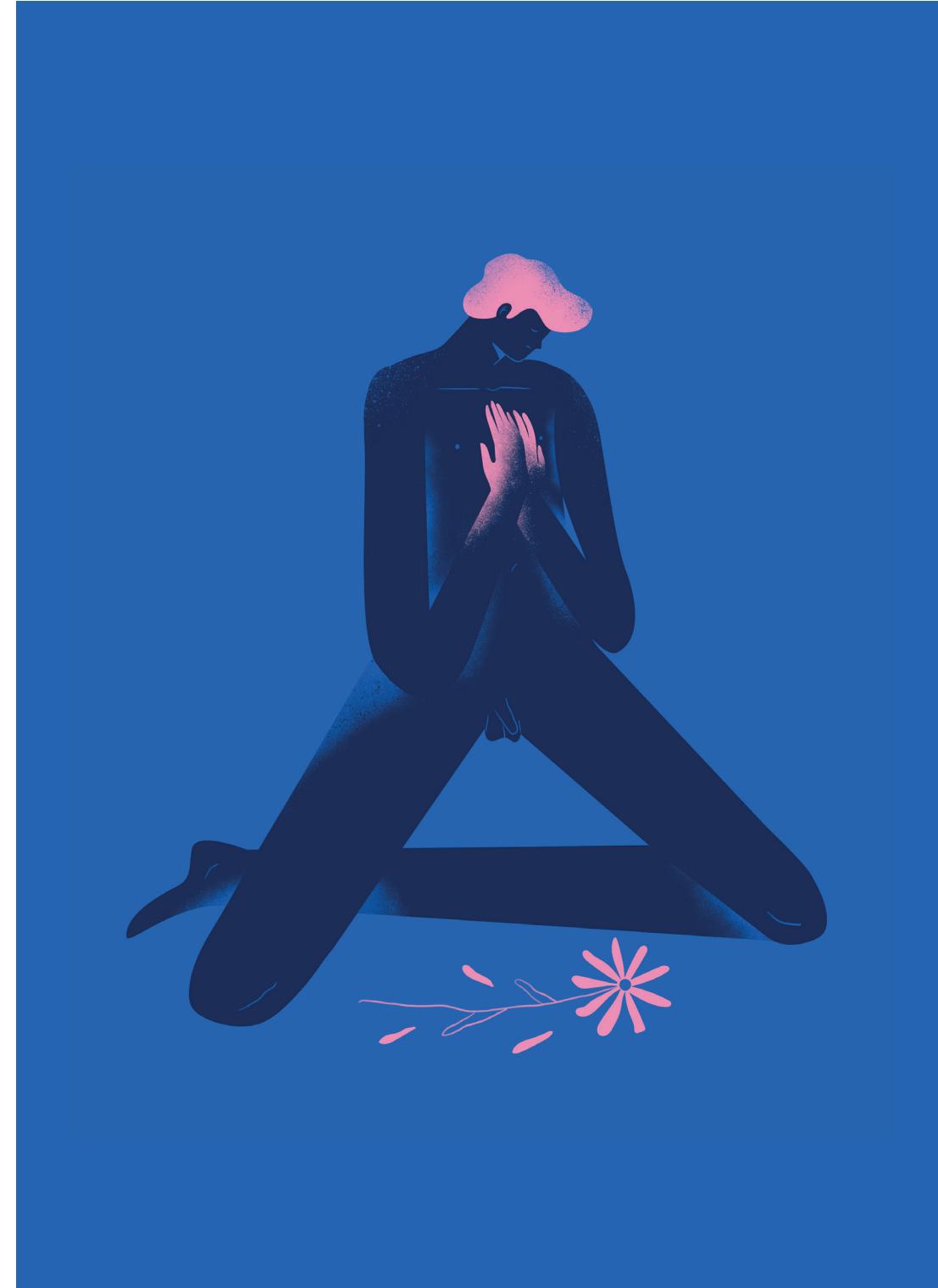
Mis dos hijos son traviesos por la noche. ¿Qué puedo hacer para calmarlos? Both of my kids are restless at night. What can I do to calm them down?

OVERLEAF

Giovani Flores, *Crying for No Reason*, 2017.

RIGHT

Giovani Flores, *Flower Boy*, 2018.





V

ven (vehn)

1 phrase (*informal*) come

Ven aquí, que te quiero enseñar una cosa.
Come here. I want to show you something.

2 phrase (*perceive with the eyes*) they see

Si ven esta maravilla de computadora, no se van a conformar con la más barata.

If they see this wonderful computer, they won't be happy with the cheaper one.

3 phrase (*perceive with the eyes*) see

Las águilas ven mejor que los seres humanos.
Eagles see better than people.

4 phrase (*perceive with the eyes*) you see

Si ven unas gafas de sol sin dueño, son las mías. Las he perdido. If you see a pair of unclaimed sunglasses, they're mine. I've lost them.

5 phrase (*understand*) they see

Si ven que soy trabajador y cumplidor, ¿por qué no iban a renovarme el contrato?
If they see I'm hard-working and reliable, why wouldn't they renew my contract?

vete (veh-teh)

1 phrase (*informal*) go away

¡Sólo vete! ¡Te odio! Just go away! I hate you!

2 n (*figurative*) leave

Vete ahora o llegarás tarde a clase.

Leave now or you'll be late for class.

V

3 phrase (*informal*) go or get out of here

¡Vete! La policía viene en camino.

Get out of here! The police are coming.

verdad (vehr-dahd)

1 n (*veracity*) truth

Te estoy diciendo la verdad y nada más que la verdad. I'm telling you the truth and nothing but the truth.

2 n (*reality*) truth

La verdad es que nunca me quiero casar en playa. The truth is that I don't ever want to get married at the beach.

3 n (*reality*) fact

Es una verdad aterradora que hayan ejecutado a muchos inocentes. It is a terrifying fact that many innocent people have been executed.

4 n (*in tag questions*) right

Vienes a la fiesta, ¿verdad? You're coming to the party, right?

vergüenza (vehr-gwehn-sah)

1 n (*ignominy*) embarrassment

Nunca antes he sentido tanta vergüenza.
Por favor, escóndeme. I have never felt such embarrassment before Please hide me.

2 n (*ignominy*) disgrace

¡Qué vergüenza! Perdimos el partido 0-6.
What a disgrace! We lost the game 0-6.

3 n (*indignity*) shame

De la manera que actúa, parece que no tiene vergüenza. From the way he's acting, it's like he has no shame.

4 n (*bashfulness*) shyness

Ella no tiene una pizca de vergüenza en su cuerpo; habla con cualquier persona. She doesn't have an ounce of shyness in her body; she talks to anyone.

LEFT

Giovani Flores, Eva, 2018.

Written & Designed by Xiomara España
Degree Project
Spring Semester 2020
Rhode Island School of Design
Advisor: Paul Soulellis

Printed by Mixam
Typeface: Galeana Standard by Jorge Alberto Martínez

